

**SUPREME COURT
OF CANADA**



**COUR SUPRÊME
DU CANADA**

**BULLETIN OF
PROCEEDINGS**

**BULLETIN DES
PROCÉDURES**

This Bulletin is published at the direction of the Registrar and is for general information only. It is not to be used as evidence of its content, which, if required, should be proved by Certificate of the Registrar under the Seal of the Court. While every effort is made to ensure accuracy, no responsibility is assumed for errors or omissions.

Ce Bulletin, publié sous l'autorité de la registraire, ne vise qu'à fournir des renseignements d'ordre général. Il ne peut servir de preuve de son contenu. Celle-ci s'établit par un certificat de la registraire donné sous le sceau de la Cour. Rien n'est négligé pour assurer l'exactitude du contenu, mais la Cour décline toute responsabilité pour les erreurs ou omissions.

Subscriptions may be had at \$200 per year, payable in advance, in accordance with the Court tariff. During Court sessions it is usually issued weekly.

Le prix de l'abonnement, fixé dans le tarif de la Cour, est de 200 \$ l'an, payable d'avance. Le Bulletin paraît en principe toutes les semaines pendant les sessions de la Cour.

The Bulletin, being a factual report of recorded proceedings, is produced in the language of record. Where a judgment has been rendered, requests for copies should be made to the Registrar, with a remittance of \$10 for each set of reasons. All remittances should be made payable to the Receiver General for Canada.

Le Bulletin rassemble les procédures devant la Cour dans la langue du dossier. Quand un arrêt est rendu, on peut se procurer les motifs de jugement en adressant sa demande à la registraire, accompagnée de 10 \$ par exemplaire. Le paiement doit être fait à l'ordre du Receveur général du Canada.

CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

| | | |
|--|-----------|---|
| Applications for leave to appeal filed | 607 - 609 | Demandes d'autorisation d'appel déposées |
| Applications for leave submitted to Court since last issue | 610 | Demandes soumises à la Cour depuis la dernière parution |
| Judgments on applications for leave | 611 - 620 | Jugements rendus sur les demandes d'autorisation |
| Motions | 621 - 626 | Requêtes |
| Notices of discontinuance filed since last issue | 627 | Avis de désistement déposés depuis la dernière parution |
| Pronouncements of appeals reserved | 628 | Jugements rendus sur les appels en délibéré |
| Headnotes of recent judgments | 629 - 643 | Sommaires des arrêts récents |
| Agenda | 644 | Calendrier |
| Summaries of the cases | 645 - 666 | Résumés des affaires |

**APPLICATIONS FOR LEAVE TO
APPEAL FILED**

Pierre Desjardins

Chantal Desjardins
Petit, Desjardins

c. (30840)

Le Barreau du Québec, et autre (Qc)

Michel Carle
Ogilvy, Renault

DATE DE PRODUCTION: 23.03.2005

The Coalition for Life and Health

Norman J. Bossé
Clark, Drummie

v. (30843)

Henry Morgentaler, et al. (N.B.)

Anne S. Derrick, Q.C.
Beaton, Derrick

FILING DATE: 24.03.2005

**TMR Energy Limited, a duly constituted legal
person incorporated under the laws of Cyprus**

L. Yves Fortier, Q.C.
Ogilvy, Renault

v. (30845)

State Property Fund of Ukraine, et al. (FC)

George J. Pollack
Davies, Ward, Phillips, Vineberg

FILING DATE: 24.03.2005

Joseph Daniel Custance

Bruce F. Bonney
Phillips, Aiello

v. (30858)

Her Majesty the Queen (Man.)

Brian Bell
A.G. of Manitoba

FILING DATE: 01.04.2005

**DEMANDES D'AUTORISATION
D'APPEL DÉPOSÉES**

Manson Insulation Inc.

Stéphane Teasdale
Miller, Thomson, Pouliot

v. (30861)

Tian Long Sinostar International Inc. (Que.)

Gérard Dugré
Fraser, Milner, Casgrain

FILING DATE: 01.04.2005

Jean Desmarais

Jean Desmarais

c. (30864)

**Commission de protection du territoire agricole
du Québec, et autres (Qc)**

Pierre Legault
Cardinal, Landry

DATE DE PRODUCTION: 01.04.2005

Louis Asselin

Louis Asselin

c. (30865)

Sa Majesté la Reine (Qc)

Michel Fortin
P.G. du Québec

DATE DE PRODUCTION: 01.04.2005

Douglas George Chern

Angela Byrne
Heenan Blaikie

v. (30862)

Her Majesty the Queen (Alta.)

Joshua B. Hawkes
A.G. of Alberta

FILING DATE: 04.04.2005

The Director of the Edmonton Remand Centre, et al.

Nick Parker
A.G. of Alberta

v. (30863)

De Trang, et al. (Alta.)
Nathan J. Whitling
Parlee, McLaws

FILING DATE: 04.04.2005

Howard Campbell
Howard Campbell

v. (30872)

Her Majesty the Queen (FC)
Lisa M. MacDonell
A.G. of Canada

FILING DATE: 04.04.2005

Syndicat professionnel des diététistes et nutritionnistes du Québec (SPDNQ)

Josée Lavallée
Melançon, Marceau, Grenier et Sciortino

c. (30859)

Centre hospitalier régional de Trois-Rivières (Qc)
Marc St-Pierre
Joli-Coeur, Lacasse, Geoffrion, Jetté, St-Pierre

DATE DE PRODUCTION: 05.04.2005

Nicole Lacroix, et al.
W.J. Sammon
Barnes, Sammon

v. (30866)

Canada Mortgage and Housing Corporation, et al. (Ont.)

J. Brett Ledger
Osler, Hoskin & Harcourt

FILING DATE: 07.04.2005

Douglas M. Lee
Douglas M. Lee

v. (30869)

The Bank of Nova Scotia (Ont.)
David E. Leonard
McCarthy, Tétrault

FILING DATE: 07.04.2005

Andrea Anani, et al.
Andrea Anani

v. (30873)

Uniglobe Travel (Western Canada) Inc. (B.C.)
Andrew Morrison
Shields, Harney

FILING DATE: 08.04.2005

Apache Canada Ltd.
Grant N. Stapon
Bennett, Jones

v. (30874)

Lady Ivry Freyberg (Alta.)
Stanley Carscallen, Q.C.
Carscallen, Lockwood, Cormie

FILING DATE: 08.04.2005

- and between -

Tudor Corporation Ltd., et al.
Scott G. Watson
Parlee, McLaws

v. (30874)

Lady Ivry Freyberg (Alta.)
Stanley Carscallen, Q.C.
Carscallen, Lockwood, Cormie

FILING DATE: 11.04.2005

Bryan R. Benson
Bryan R. Benson

v. (30871)

Canadian National Railway Company (Man.)
Daniel P. Ryall
Fillmore & Riley

FILING DATE: 11.04.2005

Michael Weese
Edward L. Greenspan, Q.C.
Greenspan, White

v. (30877)

Her Majesty the Queen (Ont.)
Michal Fairburn
A.G. of Ontario

FILING DATE: 14.04.2005

Air Canada Pilots Association
Steve Waller
Nelligan, O'Brien, Payne

v. (30880)

Air Line Pilots Association, et al. (FC)
Paul J.J. Cavalluzzo
Cavalluzzo, Hayes, Shilton, McIntyre &
Cornish

FILING DATE: 15.04.2005

Saulteaux First Nation
John R. Beckman, Q.C.
McKercher, McKercher & Whitmore

v. (30882)

Peace Hills Trust Company (Sask.)
Michael Tomka
Olive, Waller, Zinchan & Waller

FILING DATE: 18.04.2005

2866-6501 Québec Inc., et autre
Allan J. Gold

c. (30884)

Banque Laurentienne du Canada (Qc)
Stéphanie La Rocque
de Grandpré, Chait

DATE DE PRODUCTION: 18.04.2005

**Retail, Wholesale and Department Store Union,
Local 454, et al.**
Larry Kowalchuk
Saskatchewan Joint Board Retail,
Wholesale and Department Store Union

v. (30885)

Canada Safeway Limited (Sask.)
Larry LeBlanc, Q.C.
MacPherson, Leslie and Tyerman

FILING DATE: 18.04.2005

APRIL 25, 2005 / LE 25 AVRIL 2005

**CORAM: Chief Justice McLachlin and Binnie and Charron JJ.
La juge en chef McLachlin et les juges Binnie et Charron**

1. *Her Majesty the Queen v. Michael P. Ritter, et al.* (Alta.) (Crim.) (By Leave) (30799)
2. *Anna (MacIntyre) Chisholm v. Municipality of the County of Inverness* (N.S.) (Civil) (By Leave) (30784)
3. *Apotex Inc. v. The Minister of Health, et al.* (Ont.) (Civil) (By Leave) (30727)

**CORAM: Major, Fish and Abella JJ.
Les juges Major, Fish et Abella**

4. *Her Majesty the Queen v. Lajos Czibulka* (Ont.) (Crim.) (By Leave) (30621)
5. *Malcom MacDonald v. Workers' Compensation Board of Nova Scotia* (N.S.) (Civil) (By Leave) (30786)

**CORAM: Bastarache, LeBel and Deschamps JJ.
Les juges Bastarache, LeBel et Deschamps**

6. *Le Groupe Guzzo Construction Inc. c. Ville de Laval* (Qc) (Civile) (Autorisation) (30767)
 7. *Her Majesty the Queen in Right of Ontario as Represented by the Minister of Health and Long-Term Care of Ontario v. Tom Mitchinson, Assistant Commissioner, Information and Privacy Commissioner/Ontario* (Ont.) (Civil) (By Leave) (30802)
-

APRIL 28, 2005 / LE 28 AVRIL 2005

30657 **Dow Chemical of Canada Limited v. Plas-Tex Canada Ltd., Plastex Pipeline Systems Ltd., Plastex Profiles Ltd., Plastex Extruders Ltd. and Jaycan Construction Ltd.** (Alta.) (Civil) (By Leave)

Coram: McLachlin C.J. and Binnie and Charron JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Alberta (Calgary), Number 0301-0031-AC, dated October 14, 2004, is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Alberta (Calgary), numéro 0301-0031-AC, daté du 14 octobre 2004, est rejetée avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Commercial law - Torts - Contracts - Negligence - Exemption clauses - Damages - Lost profits - Applicant selling defective resin to pipeline companies knowing resin was defective and failing to warn - Contract containing exclusion clause limiting liability to selling price of resin - Categorizing economic loss: whether shoddy goods or contractual relational economic loss - Whether the Court of Appeal erred when it held the policy concern of indeterminate liability does not arise and positive policy considerations support finding a duty of care - Whether damages for economic losses suffered by those in a contractual relation with owners or users of a shoddy goods should be limited to cost of repairing the defect.

PROCEDURAL HISTORY

| | |
|---|--|
| December 17, 2002 Court of Queen's Bench of Alberta (McIntyre J.) | Applicant found liable in both contract and tort: Respondents awarded pre-judgment sum of \$2, 784, 458.10, interest in the amount of \$1, 386, 620.40 and costs as a single entity |
| October 14, 2004 Court of Appeal of Alberta (Conrad, O'Leary, Picard JJ.A.) | Appeal dismissed |
| December 13, 2004 Supreme Court of Canada | Application for leave to appeal filed |

30659 **Teck Corporation v. Her Majesty the Queen in Right of the Province of British Columbia** (B.C.)
(Civil) (By Leave)

Coram: McLachlin C.J. and Binnie and Charron JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for British Columbia (Vancouver), Number CA030296, 2004 BCCA 514, dated October 6, 2004, is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Vancouver), numéro CA030296, 2004 BCCA 514, daté du 6 octobre 2004, est rejetée avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Taxation - Statutes - Assessment - Interpretation - Whether the Court of Appeal erred in holding that the Legislature of British Columbia "cannot change the meaning" of the federal *Income Tax Act*, R.S.C. 1985, c. 1 (5th Supp.) in applying the provisions of the B.C. Act - Whether the Court of Appeal erred by holding that the legislative intent was not relevant since

s. 8(1) of the *Income Tax Act*, R.S.B.C. 1979, c. 19 was clear and unambiguous - Whether the Court of Appeal erred in holding that business taxes computed by reference to income were non-deductible "income taxes" irrespective of the purpose, history or operation of those taxes.

PROCEDURAL HISTORY

| | |
|--|---|
| October 17, 2002 Supreme Court of British Columbia (Lowry J.) | Applicant's appeal of the Minister of National Revenue decision's denying a request for the revision of its income of the years 1985 to 1992 paid under s. 8 of the <i>Income Tax Act</i> , dismissed |
| October 6, 2004 Court of Appeal for British Columbia (Rowles, Hall and Levine JJ.A.) | Appeal dismissed |
| December 6, 2004 Supreme Court of Canada | Application for leave to appeal filed |

30671 **The Halifax Insurance Company of Canada v. Innopex Limited, Aaron Wexel and Joshua Frankel**
(Ont.) (Civil) (By Leave)

Coram: McLachlin C.J. and Binnie and Charron JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Number C40261, dated October 15, 2004, is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéro C40261, daté du 15 octobre 2004, est rejetée avec dépens.

Sealed by order of Bastarache J. on January 26, 2005.

30683 **Ontario Provincial Police v. A.L. Favretto** (Ont.) (Civil) (By Leave)

Coram: McLachlin C.J. and Binnie and Charron JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Number C41508, dated October 20, 2004, is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéro C41508, daté du 20 octobre 2004, est rejetée avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Administrative law — Appeal — Disciplinary matters — Police — Proper role of a second appellate tribunal reviewing an administrative appeal from a trier of fact in the first instance — Proper place of the principle of rehabilitation in police discipline cases.

PROCEDURAL HISTORY

| | |
|--|---|
| October 26, 2000 Hearing Officer (Fitches, Superintendent (retired)) | Respondent dismissed from the Ontario Provincial Police for discreditable conduct |
|--|---|

| | |
|--|---|
| February 13, 2002 Ontario Civilian Commission on Police Services (Farrell and Culin, members) | Appeal allowed; penalty varied from dismissal to reduction of rank for two years. |
| December 2, 2003 Ontario Superior Court of Justice, Divisional Court (O'Driscoll, Then and Benotto JJ.) | Appeal allowed; dismissal penalty reinstated. |
| October 20, 2004 Ontario Court of Appeal (McMurtryn C.J.O., Borins and Feldman JJ.A.) | Appeal allowed; dismissal order set aside and reduction of rank order reinstated. |
| December 20, 2004 Supreme Court of Canada | Application for leave to appeal filed |

30698 **Telus Communications Inc. v. Delta Cable Communications Ltd., on behalf of itself and Coast Cable Communications Ltd., Shaw Communications Inc., The Canadian Cable Television Association** (FC) (Civil) (By Leave)

Coram: McLachlin C.J. and Binnie and Charron JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Federal Court of Appeal, Number A-589-03, dated October 27, 2004, is dismissed with costs to the respondents Delta Cable Ltd., on behalf of itself and Coast Cable Communications Ltd. and Shaw Communications Inc.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel fédérale, numéro A-589-03, daté du 27 octobre 2004, est rejetée avec dépens en faveur des intimées Delta Cable Communications Ltd., en son propre nom et celui de Coast Cable Communications Ltd. et Shaw Communications Inc.

NATURE OF THE CASE

Administrative Law - Jurisdiction - Appeal - Whether the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission has jurisdiction to adjust final rates and tariffs with retroactive effect - Whether Federal Court of Appeal erred in considering questions of law and jurisdiction not addressed.

PROCEDURAL HISTORY

| | |
|---|---|
| August 13, 2003 Canadian Radio-television and Telecommunications Commission | Respondent Shaw Communications Inc.'s application granted; Order 2000-13 varied to vary rates for four types of conduit |
| October 27, 2004 Federal Court of Appeal (Décary, Létourneau and Nadon JJ.A.) | Appeal dismissed |
| December 23, 2004 Supreme Court of Canada | Application for leave to appeal filed |

30735 **Paul-Émile Gallant v. Workplace Health, Safety and Compensation Commission of New Brunswick** (N.B.) (Civil) (By Leave)

Coram: McLachlin C.J. and Binnie and Charron JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of New Brunswick, Number 118/04/CA, dated November 25, 2004, is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick, numéro 118/04/CA, daté du 25 novembre 2004, est rejetée avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Statutes - Interpretation - Whether the appellate court erred in upholding the decisions of the Appeals Tribunal on the determination of the Applicant's Canada Pension Plan Disability Pension which ought to be deducted from his Worker's Compensation benefits and erred in applying Section 38.91(1) of the *Workers' Compensation Act*, R.S.N.B., 1973, c. W-13 - Whether the appellate court erred in determining the level of benefits to which the Applicant was entitled, by application of Regulation 82-165 of the *Worker's Compensation Act*.

PROCEDURAL HISTORY

| | |
|--|--|
| May 20, 2004 Appeals Tribunal (LeBreton, Chairperson) | Appeal against the August 5 th , 1999 Appeals Panel decision to deduct the Applicant's Canada Pension Plan Disability benefits from his Long Term Disability benefits denied; appeal against the May 12, 2003 decision of the Commission to deny the Applicant further Permanent Physical Impairment assessment, denied |
| November 25, 2004 Court of Appeal of New Brunswick (Daigle, Robertson and Richard JJ.A.) | Appeal dismissed |
| January 21, 2005 Supreme Court of Canada | Application for leave to appeal filed |

30769 **André Arthur, André Arthur Communications Inc., Jean-François Fillion, Denis Gravel, Martin Paquet, Genex Communications Inc., Patrice Demers c. Robert Gillet** (Qc) (Civile) (Autorisation)

Coram: La juge en chef McLachlin et les juges Binnie et Charron

La requête en sursis d'exécution et la demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Québec), numéro 200-09-004968-043, daté du 15 décembre 2004, sont rejetées avec dépens.

The motion for a stay of execution and the application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Quebec), Number 200-09-004968-043, dated December 15, 2004, are dismissed with costs.

NATURE DE LA CAUSE

Procédure - Procédure civile - Requête en irrecevabilité - La Cour supérieure a-t-elle le pouvoir de suspendre des procédures civiles ou d'accorder toute autre forme de réparation à une partie pour protéger ses droits fondamentaux et l'intégrité du système judiciaire? - Le législateur a-t-il donné le pouvoir à la Cour d'appel de se saisir d'un jugement interlocutoire de la Cour supérieure pour d'autres motifs que ceux qui sont prévus aux articles 29 et 511 *C.p.c.*? - Pour

déterminer si une demande est bien fondée, en vertu de l'art. 165.4 *C.p.c.*, les tribunaux doivent-ils, en présence d'un moyen de non-recevabilité, tenir pour vraies, les allégations de fait réel, de fait intangible et celles qui sont mixtes de fait et de droit? - L'article 511 *C.p.c.* permet-il à la Cour d'appel de substituer sa décision à celle d'un juge de la Cour supérieure rejetant une requête en irrecevabilité? - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en omettant de retourner l'affaire au juge de première instance pour qu'il épuise sa compétence plutôt que de trancher elle-même la question qu'elle a qualifiée de nouvelle et complexe? - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en fondant sa décision d'une part, sur une conclusion inexistante dans la procédure des demandeurs, à savoir la disqualification de toute la Cour supérieure et d'autre part, en omettant d'examiner et de se prononcer sur les véritables conclusions de leur requête?

HISTORIQUE DES PROCÉDURES

| | |
|--|--|
| Le 16 septembre 2004 Cour supérieure du Québec (Le juge Babin) | Requête en irrecevabilité de l'intimé à l'encontre d'une requête en suspension des procédures; rejetée |
| Le 15 décembre 2004 Cour d'appel du Québec (Le juge en chef Robert, et les juges Gendreau et Baudouin) | Appel accueilli; requête en irrecevabilité de l'intimé accueilli |
| Le 11 février 2005 Cour suprême du Canada | Demande d'autorisation d'appel déposée |
| Le 9 mars 2005 Cour suprême du Canada | Requête en sursis déposée |

30787 **Marc Racicot c. Sa Majesté la Reine** (Qc) (Criminelle) (Autorisation)

Coram: **La juge en chef McLachlin et les juges Binnie et Charron**

La demande de prorogation de délai est accordée et la demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Québec), numéro 200-10-001333-025, daté du 1er septembre 2004, est rejetée.

The application for an extension of time is granted and the application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Quebec), Number 200-10-001333-025, dated September 1, 2004, is dismissed.

NATURE DE LA CAUSE

Droit criminel - Preuve - Ouï-dire - Agression sexuelle - La Cour d'appel a-t-elle erré sur la question de l'identité? - La Cour d'appel a-t-elle erré en statuant que l'erreur du juge de 1^{re} instance sur la crédibilité de l'appelant n'était pas dominante? - Le tribunal peut-il rejeter en bloc tous les témoignages de la défense alors que la preuve démontre qu'il n'a pas examiné certains témoignages?

HISTORIQUE DES PROCÉDURES

| | |
|---|---|
| Le 22 février 2002 Cour du Québec (Le juge Mercier) | Demandeur déclaré coupable d'agression sexuelle en vertu de l'article 271(1) a) du <i>Code criminel</i> |
| Le 1 ^{er} septembre 2004 Cour d'appel du Québec (Les juges Chamberland, Rochette et Rayle) | Pourvoi rejeté |

Le 26 janvier 2005
Cour suprême du Canada

Demandes d'autorisation d'appel et de prorogation de
délai déposées

30672 **W.S. v. Her Majesty the Queen** (Ont.) (Criminal) (By Leave)

Coram: Major, Fish and Abella JJ.

The application for an extension of time is granted and the application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Number C38296, dated October 14, 2004, is dismissed.

La demande de prorogation de délai est accordée et la demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéro C38296, daté du 14 octobre 2004, est rejetée.

NATURE OF THE CASE

Criminal law - Trial - Evidence - Whether Court of Appeal erred in concluding that similar act evidence was admissible in the circumstances of this case.

PROCEDURAL HISTORY

January 23, 2003 Conviction: sexual assault and unlawful sexual touching
Ontario Superior Court of Justice
(Mossip J.)

October 14, 2004 Appeal dismissed
Court of Appeal for Ontario
(Labrosse, MacPherson and Cronk JJ.A.)

December 20, 2004 Application for leave to appeal and motion for extension of
Supreme Court of Canada time filed

30676 **Barrett MacDonald by his Litigation Guardians Claire MacDonald and Jerome MacDonald v. John McGrath** (N.S.) (Civil) (By Leave)

Coram: Major, Fish and Abella JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Nova Scotia Court of Appeal, Number CA 217647, dated October 14, 2004, is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Nouvelle-Écosse, numéro CA 217647, daté du 14 octobre 2004, est rejetée avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Torts - Motor Vehicles - Negligence - Whether the lower courts erred in admitting evidence which was statutorily prohibited - Whether the lower courts erred in admitting hearsay evidence - Whether the court of appeal erred in upholding the learned trial judge's decision wherein he relied on such hearsay and statutorily prohibited evidence to find unreliable the only independent material witness in the proceeding.

PROCEDURAL HISTORY

| | |
|--|--|
| November 26, 2003 Supreme Court of Nova Scotia (Richard J.) | Applicant's claim for damages dismissed with costs |
| October 14, 2004 Nova Scotia Court of Appeal (Bateman, Cromwell and Oland JJ.A.) | Appeal dismissed with costs |
| December 13, 2004 Supreme Court of Canada | Application for leave to appeal filed |

30690 **The Nova Scotia Human Rights Commission, Dorothy Kateri Moore v. Play It Again Sports Ltd., Trevor Muller, Ronald Muller** (N.S.) (Civil) (By Leave)

Coram: Major, Fish and Abella JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Nova Scotia Court of Appeal, Number CA 217567, dated October 29, 2004, is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Nouvelle-Écosse, numéro CA 217567, daté du 29 octobre 2004, est rejetée.

NATURE OF THE CASE

Administrative law – Human rights – Discrimination – Harassment on basis of race – Aboriginal origin – Sex discrimination – Mi'kmaq woman bringing human rights complaint claiming she resigned employment as clerk in sporting goods store because of poisoned workplace environment – Store manager routinely using term “kemosabe” to greet complainant and others – Complainant alleging discrimination on basis of sex and Aboriginal status – Whether reasonable employer should have known being called “kemosabe” would be offensive to Aboriginal employee – Whether nature of burden on employee to object to use of racial term depends upon whether term “notoriously offensive” – Standard to be applied in determining whether employee has been subject to racial harassment in workplace – Nova Scotia *Human Rights Act*, R.S.N.S. 1989, c. 214, as amended.

PROCEDURAL HISTORY

| | |
|---|--|
| February 17, 2004 Board of Inquiry (David J. MacDonald, Chair) | Applicants' complaint of discrimination pursuant to section 5 (1)(d)(q) of the <i>Human Rights Act</i> dismissed |
| October 29, 2004 Nova Scotia Court of Appeal (Glube C.J.N.S., Chipman and Hamilton JJ.A.) | Appeal dismissed |
| December 21, 2004 Supreme Court of Canada | Application for leave to appeal filed |

30719 **The Regional Municipality of Halifax, Halifax Regional Water Commission, Carl Yates v. Marty David, Paul F. Williams, Maurice Allison Jr., M.C. Allison, Florence D. Smith, Dawn Marsman, Valmar Anderson, Sabrina Wellington, Victor A. Wellington, Cecilia Williams, Donald E. Anderson, Wendell David, Randall David, Myles Simms, Carolyn Allison, Spencer Anderson, Bertina Oliver, Clifford Oliver, Ruth Anderson, Dennis Oliver, Carl Marsman, Geneva Marsman, Ismaïd Kadir, Wayne Williams, Daniel Jackson, Charles Jackson, Alfaretta Williams, Raymond David, Neil H. Anderson, Wesley H. Anderson, Alfreda Anderson, Viola Marsman, Rhona Simms, Lynn David, Lilena Jones, Walter Jones, Ruby Oliver, Norma Marsman, Curtis Marsman, Doreen Mantley, Lillian Carvery, Goldie David, Leeman David, Jacqueline Cromwell, Maxwell Mantley; Douglas Oliver, Vera Gibson, Nelson Anderson, Marion Anderson, Esther Peterson, Clyde Oliver, Alden Oliver, Manual David, Russell David, Christopher F. Jones, Margaret Brushett, Tracy Kelsie, Brian David, Aubrey Whiley, Joyce Symonds, Yvonne Redmond, Carl Redmond, Clark Symonds, Audrey Symonds, Janell Simms, Daniel H. White, Lee A. Eisenhauer-White, Frankie Allison, Alcora Norton, Daniel J. Norton, Diane Whiley, Wayne Radkey,, Clarence Anderson; Buzzell Anderson, Barbara Borden, Kevin Emmerson, Mary Allison, Michelle Simms, Earle Oliver, Earlene Oliver, Melinda Simms, Holly David, Matuelder David, Ann David, Cornel Marsman, Shonna Smith and Milton B. Allison** (N.S.) (Civil) (By Leave)

Coram: Major, Fish and Abella JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Nova Scotia Court of Appeal, Number CA 211937, dated November 18, 2004, is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Nouvelle-Écosse, numéro CA 211937, daté du 18 novembre 2004, est rejetée avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Torts - Negligence - Misrepresentation - Should persons who deal with representatives of municipalities be presumed to know the statutory limit of authority of those representatives - Can municipal representatives give assurances to ratepayers which bind the political discretion and statutory power of elected councils.

PROCEDURAL HISTORY

| | |
|---|---|
| August 12, 2003 Supreme Court of Nova Scotia, Trial Division (Nathanson J.) | Applicants liable for negligent misrepresentations |
| November 18, 2004 Nova Scotia Court of Appeal (Bateman, Freeman and Saunders JJ.A.) | Appeal allowed in part; Appeal allowed with respect to five residents of Anderson Court, otherwise appeal dismissed |
| January 14, 2005 Supreme Court of Canada | Application for leave to appeal filed |

30756 **Cinda Kennedy, Nelson Kennedy, Trevor Kennedy, Tyler Kennedy and Travis Kennedy by his Litigation Guardian, Cinda Kennedy v. Allan Jackiewicz** (Ont.) (Civil) (By Leave)

Coram: Major, Fish and Abella JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Number C40087, dated November 26, 2004, is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéro C40087, daté du 26 novembre 2004, est rejetée avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Torts - Negligence - Procedural law - Appellate review - Medical malpractice action - Standard of care - Patient suffering burn injury to colon during surgery - Whether the trial judge must take a functional and pragmatic approach to how the standard of care is to be defined - Whether it is an error in law for the trial judge not to develop a standard of care when the inference is reasonably supported by the evidence at trial

PROCEDURAL HISTORY

| | |
|---|---|
| May 13, 2003 Ontario Superior Court of Justice (Gravelly J.) | Applicants' action against the Respondent dismissed |
| November 26, 2004 Court of Appeal for Ontario (Laskin, Charron and Feldman JJ.A.) | Applicants' appeal dismissed |
| January 25, 2005 Supreme Court of Canada | Application for leave to appeal filed |

30768 **Sandra Sullivan, James Januch, Catherine Januch by her Litigation Guardian, Sandra Sullivan v. Durham Regional Police Services Board** (Ont.) (Civil) (By Leave)

Coram: Major, Fish and Abella JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Number C39834, dated December 1, 2004, is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéro C39834, daté du 1er décembre 2004, est rejetée avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Canadian Charter - Civil - Enforcement - Action brought for damages arising from alleged violation of Applicant's rights under ss. 8, 9 and 12 of Canadian Charter of Rights and Freedoms - Whether mala fides is a pre-requisite to the award of damages under s. 24(1) of Charter - Whether Supreme Court of Canada in R. v. Golden has left open any exception to its conclusion that "strip searches cannot be carried out as a matter of routine police department policy" - Whether consequences which may flow from a decision to detain bring into play principles of procedural fairness - Whether character evidence and concerns which are raised in criminal cases are also applicable to civil sphere.

PROCEDURAL HISTORY

March 5, 2003
Ontario Superior Court of Justice
(Jennings J.)

Applicants' action dismissed

December 1, 2004
Court of Appeal for Ontario
(Goudge, Gillese and Juriansz JJ.A.)

Appeal dismissed

January 31, 2005
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

18.4.2005

Before / Devant: CHARRON J.

Motion to extend the time in which to serve and file the notice of constitutional question

Requête en prorogation du délai de signification et de dépôt de l'avis de question constitutionnelle

Leroy Latty, et al.

v. (30295)

United States of America, et al. (Crim.) (Ont.)

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to April 7, 2005.

18.4. 2005

Before / Devant: CHARRON J.

Motion to extend the time in which to serve and file the notice of constitutional question

Requête en prorogation du délai de signification et de dépôt de l'avis de question constitutionnelle

Shane Tyrone Ferras

v. (30211)

United States of America, et al. (Crim.) (Ont.)

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to April 6, 2005.

18.4.2005

Before / Devant: THE REGISTRAR

Motion to extend the time in which to serve and file the appellant's record, factum and book of authorities

Requête en prorogation du délai de signification et de dépôt des dossier, mémoire et recueil de sources de l'appelant

P.E.C.

v. (30561)

Her Majesty the Queen (Crim.) (B.C.)

GRANTED / ACCORDÉE Time to file the appellant's record and factum extended to January 21, 2005.
Time to file the appellant's book of authorities extended to April 11, 2005.

19.4.2005

Before / Devant: CHARRON J.

Motion to strike

Requête en radiation

David Lloyd Neil

v. (30801)

Her Majesty the Queen (Alta.)

GRANTED / ACCORDÉE

IT IS ORDERED that the affidavit of the applicant David Lloyd Neil and the attached 35-page “Summary” be and the same are hereby struck from the application for leave to appeal, and removed from all copies in the Court file and returned to the applicant.

AND IT IS FURTHER ORDERED that the respondent may serve and file their response to the application within 25 days from the date of this Order.

19.4.2005

Before / Devant: THE REGISTRAR

Motion to extend the time in which to serve and file the respondent’s response

Requête en prorogation du délai de signification et de dépôt de la réponse de l’intimé

Her Majesty the Queen

v. (30621)

Lajos Czibulka (Crim.) (Ont.)

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to April 18, 2005.

19.4.2005

Before / Devant: FISH J.

Further order on motions for leave to intervene

Autre ordonnance relative aux requêtes en autorisation d'intervenir

BY / PAR: British Columbia Civil Liberties Association
Canadian Association of Elizabeth Fry Societies and the John Howard Society of Canada

IN / DANS: Terry Lee May, et al.

v. (30083)

Warden of Ferndale Institution, et al.
(B.C.)

FURTHER TO THE ORDER of Fish J. dated March 29, 2005, granting leave to intervene to the British Columbia Civil Liberties Association and the Canadian Association of Elizabeth Fry Societies and the John Howard Society of Canada;

IT IS HEREBY FURTHER ORDERED THAT the said interveners are each granted permission to present oral argument not exceeding fifteen (15) minutes at the hearing of the appeal.

20.4.2005

Before / Devant: MAJOR J.

Motion to adjourn further the hearing of application for leave to appeal

Requête en nouvel ajournement de l'audition de la demande d'autorisation d'appel

Her Majesty the Queen in Right of the Province of Alberta, et al.

v. (30383)

Shirley Adrian, et al. (Alta.)

GRANTED IN PART / ACCORDÉE EN PARTIE

UPON APPLICATION by the Attorney General of Canada for another and further adjournment of the within application;

AND UPON the respondents consenting;

AND UPON REVIEWING the material filed;

IT IS HEREBY ORDERED THAT:

The application be granted in part and the within matter adjourned for six (6) months from April 25, 2005 to October 24, 2005 following which if the application does not proceed, it shall stand dismissed.

20.4.2005

Before / Devant: CHARRON J.

Motion to seal

Requête visant la mise sous scellés de documents

Colin Hugh Martin

v. (30855)

Her Majesty the Queen (Crim.) (B.C.)

GRANTED / ACCORDÉE

UPON APPLICATION by counsel on behalf of the applicant for a continuation of the order of Associate Chief Justice Dohm of the Supreme Court of British Columbia dated September 9, 2002, sealing the evidence, either *viva voce*, or in affidavit form, contained in the application for leave to appeal at pages 41 - 44, 60, 61 and 63 - 78;

AND HAVING READ the material filed including the Memorandum to Counsel of Associate Chief Justice Dohm, dated March 11, 2005;

IT IS HEREBY ORDERED THAT:

- 1) The motion is granted.
- 2) The sealed documents will only be made available to counsel for the applicant, counsel for the respondent, Ottawa agents, members of this Court, Court staff and other persons as the parties may, in writing, agree or as this Court may further order.
- 3) This order is without prejudice to the right of either party, in the event the application for leave to appeal is granted, to apply for a further sealing order.

21.4.2005

Before / Devant: CHARRON J.

Motion to extend the time in which to serve and file the respondent's factum to March 29, 2005 and to present oral argument at the hearing of the appeal

Requête de l'intimé en prorogation du délai de signification et de dépôt de son mémoire jusqu'au 29 mars 2005, et en vue de présenter une plaidoirie orale lors de l'audition de l'appel

Her Majesty the Queen

v. (30349)

Thomas Alexander Turcotte (Crim.) (B.C.)

GRANTED / ACCORDÉE

22.4.2005

Before / Devant: CHARRON J.

Motion for leave to intervene in the application for leave to appeal

Requête en autorisation d'intervenir dans la demande d'autorisation d'appel

BY / PAR: ASI Computer Technologies, Inc. and
ASI Computer Technologies
(Canada) Corp.

IN / DANS: Retail Council of Canada, et al.

v. (30776)

Canadian Private Copying Collective
("CPCC") (FC)

DISMISSED / REJETÉE

UPON APPLICATION by ASI Computer Technologies, Inc. and ASI Computer Technologies (Canada) Corp. for leave to intervene in the above mentioned application for leave to appeal;

AND HAVING READ the material filed;

IT IS HEREBY ORDERED THAT:

There is no need for an intervention at this stage of the proceedings.

The motion is dismissed without prejudice to the applicants' right to apply for leave to intervene in the appeal, in the usual manner, if the Court grants the application for leave to appeal.

22.4.2005

Before / Devant: CHARRON J.

Motion for leave to intervene

Requête en autorisation d'intervenir

BY / PAR: Superintendent of Financial Services
of Ontario

IN / PAR: Francine Bourdon, et al.

c. (30299)

Stelco Inc. (Qc)

GRANTED / ACCORDÉE

UPON APPLICATION by the Superintendent of Financial Services of Ontario for leave to intervene in the above appeal;

AND HAVING READ the material filed;

IT IS HEREBY ORDERED THAT:

The motion for leave to intervene of the applicant, the Superintendent of Financial Services of Ontario, is granted and the applicant shall be entitled to serve and file a factum not to exceed 20 pages in length on or before May 20, 2005.

The requests to present oral argument are deferred to a date following receipt and consideration of the written arguments of the parties and the intervener.

The intervener shall not be entitled to raise new issues or to adduce further evidence or otherwise to supplement the record of the parties.

Pursuant to Rule 59(1)(a) the intervener shall pay to the appellants and respondent any additional disbursements occasioned to the appellants and respondent by their intervention.

La demande d'autorisation d'intervenir présentée par le Surintendant des institutions financières est accordée; le requérant aura le droit de signifier et déposer un mémoire de 20 pages au plus tard le 20 mai 2005.

La demande visant à présenter une plaidoirie sera examinée après la réception et l'examen de l'argumentation écrite des parties et de l'intervenant.

L'intervenant n'aura pas le droit de produire d'autres éléments de preuve ni d'ajouter quoi que ce soit au dossier des parties.

Conformément au par. 59(1)a) des Règles de la Cour suprême du Canada, l'intervenant paiera aux appelants et à l'intimée tous débours supplémentaires résultant de leur intervention.

**NOTICE OF DISCONTINUANCE
FILED SINCE LAST ISSUE**

**AVIS DE DÉSISTEMENT DÉPOSÉS
DEPUIS LA DERNIÈRE PARUTION**

19.04.2005

Catherine Fagan

c. (30423)

Compagnie d'assurance Standard Life (Qc)

(Appel)

26.04.2005

H.A. Davis Transport Ltd., et al.

v. (30660)

Valmet Paper Machinery Inc., et al. (B.C.)

(By Leave)

**PRONOUNCEMENTS OF APPEALS
RESERVED**

**JUGEMENTS RENDUS SUR LES
APPELS EN DÉLIBÉRÉ**

Reasons for judgment are available

Les motifs de jugement sont disponibles

APRIL 27, 2005 / LE 27 AVRIL 2005

29750 **Sameer Mapara v. Her Majesty the Queen -and- Attorney General of Canada and Attorney General of Ontario** (B.C.) (Crim.) **2005 SCC 23 / 2005 CSC 23**

Coram: McLachlin C.J. and Bastarache, Binnie, LeBel, Fish, Abella and Charron JJ.

The appeal from the judgment of the Court of Appeal for British Columbia (Vancouver), Number CA028271, 2003 BCCA 131, dated March 4, 2003, heard on December 16, 2004, is dismissed and the decision of the Court of Appeal is affirmed.

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Vancouver), numéro CA028271, 2003 BCCA 131, en date du 4 mars 2003, entendu le 16 décembre 2004 est rejeté et la décision de la Cour d'appel est confirmée.

29919 **Simon Kwok Cheng Chow v. Her Majesty the Queen** (B.C.) (Crim.)
2005 SCC 24 / 2005 CSC 24

Coram: McLachlin C.J. and Bastarache, Binnie, LeBel, Fish, Abella and Charron JJ.

The appeal from the judgment of the Court of Appeal for British Columbia (Vancouver), Number CA028280, dated March 4, 2003, heard on December 16, 2004 is dismissed.

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Vancouver), numéro CA028280, en date du 4 mars 2003, entendu le 16 décembre 2004 est rejeté.

APRIL 29, 2005 / LE 29 AVRIL 2005

29949 **H.L. v. Attorney General of Canada** (Sask.)
2005 SCC 25 / 2005 CSC 25

Coram: McLachlin C.J. and Major, Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella and Charron JJ.

The appeal from the judgment of the Saskatchewan Court of Appeal, Number 336, dated December 2, 2002, heard on December 13, 2004, is allowed in part, with costs, Bastarache, LeBel, Deschamps and Charron JJ. dissenting in part. The trial judge's award of pecuniary damages for loss of past earnings is restored but reduced to reflect the time the appellant spent in prison and the social assistance he received during the period covered by the award. In the absence of an agreement between the parties as to the amounts involved, they are to be fixed on an application by either party to the trial court. The appeal should be dismissed with respect to the trial judge's award of damages for loss of future earnings.

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel de la Saskatchewan, numéro 336, en date du 2 décembre 2002, entendu le 13 décembre 2004, est accueilli en partie, avec dépens. Les juges Bastarache, LeBel, Deschamps et Charron sont dissidents en partie. Les dommages-intérêts pécuniaires accordés par le juge de première instance pour la perte de revenus antérieure sont rétablis, mais ils doivent être réduits pour tenir compte du temps que l'appelant a passé en prison et des prestations d'aide sociale qu'il a touchées au cours de la période considérée. À défaut d'une entente entre les parties, les montants en cause devront être fixés sur demande présentée au tribunal de première instance par l'une ou l'autre des parties. L'appel est rejeté en ce qui concerne les dommages-intérêts accordés par le juge de première instance pour la perte de revenus ultérieure.

Sameer Mapara v. Her Majesty the Queen -and- Attorney General of Canada and Attorney General of Ontario (B.C.) (Crim.) (29750)

Indexed as: R. v. Mapara / Répertoire : R. c. Mapara

Neutral citation: 2005 SCC 23. / Référence neutre : 2005 CSC 23.

Judgment rendered April 27, 2005 / Jugement rendu le 27 avril 2005.

Present: McLachlin C.J. and Bastarache, Binnie, LeBel, Fish, Abella and Charron JJ.

Criminal law — Evidence — Admissibility — Hearsay — Co-conspirator's exception — Double hearsay — Whether co-conspirator's exception to hearsay rule meets requirements of principled approach to hearsay — Whether double hearsay evidence of co-conspirator lacked necessity or reliability in circumstances of this case and ought to have been excluded.

Criminal law — Evidence — Admissibility — Interception of communications — Three-way communication — Named person in wiretap authorization initiating phone call with third party — Named person and accused alternately speaking with third party during call — Authorization requiring police to stop listening when named person not party to communication — Whether intercepts of telephone conversation between accused and third party should have been excluded — Whether named person still party to communication.

The accused and his co-conspirators, including B, W and C, were charged with first degree murder. The victim was shot to death in the accused's car lot. The Crown alleged that the accused's part in the conspiracy was to lure the victim to the lot. At the accused's trial, B testified that prior to the murder, W had told him that the accused had a job for them. The Crown's evidence also included an intercepted phone call between W and C, a target named in the wiretap authorization. During the call, C and the accused spoke alternately with W. At the same time, the accused received a call on his own phone from the victim and the accused's side of the conversation was picked up by the wiretap. He told the victim to meet him at the lot in 15 minutes and then informed W about this arrangement. Although the authorization required the monitor not to listen if C was not a party to the call, the trial judge held that C had never ceased to be a party to this call and admitted the wiretap evidence. The accused was convicted of first degree murder and the Court of Appeal upheld the conviction.

Held: The appeal should be dismissed. The co-conspirator's evidence and the wiretap evidence were admissible.

Per McLachlin C.J. and Bastarache, Binnie, Abella and Charron JJ.: Even when it applies to double hearsay, the co-conspirator's exception to the hearsay rule as set out in *Carter* meets the necessity and reliability requirements of the principled approach to hearsay and should not be set aside or altered. Necessity arises from the combined effect of the non-compellability of a co-accused, the undesirability of trying co-conspirators separately, and the evidentiary value of contemporaneous declarations made in furtherance of a conspiracy. Reliability is satisfied by the *Carter* rule. The two-step *Carter* approach allows the trier of fact to consider a co-conspirator's hearsay statement made in furtherance of the conspiracy only after he or she has found (1) beyond a reasonable doubt, that the conspiracy existed and (2), based only on direct evidence against the accused, that the accused was probably a member of it. The *Carter* approach does not simply amount to corroborating the statement in issue but provides circumstantial indicators of reliability. This approach is fair to accused persons and allows effective prosecutions of conspiracies. It also avoids the delays and difficulties in trial procedure that would arise if, with respect to admissibility, the necessity and reliability of particular pieces of hearsay evidence were to be decided on a case-by-case basis. Finally, the accused did not establish that B's testimony constitutes one of those rare or exceptional cases where evidence falling within a valid exception to the hearsay rule does not, in the peculiar circumstances of the case, contain the indicia of necessity and reliability necessary for the admission of hearsay evidence. The frailties in B's evidence go to its ultimate weight and the trial judge properly charged the jury on this aspect.

There is no basis to interfere with the lower courts' finding that the phone call initiated by C, the named person in the authorization, was a three-way conversation involving C, the accused and W. Since C never ceased to be a party to the conversation, the police did not exceed the terms of the authorization. In the circumstances of this case, the conduct of the police in monitoring the communication between the accused and W cannot be characterized as a deliberate and unreasonable breach of the authorization.

Per LeBel and Fish JJ.: While the principled approach must continue to play a significant role in the application of the co-conspirator's exception to the hearsay rule, it cannot be taken for granted that the essential indicia of reliability will always be present in such case. The first two stages of the *Carter* process do provide some circumstantial indicators of reliability, but too many deficiencies in that process may permit mistaken or untruthful hearsay to be admitted into evidence. The *Carter* process is also ill suited to accounting for all the different types of situations arising out of joint ventures in a criminal context. These concerns, as well as the dangers of hearsay and the need to avoid unfairness and wrongful convictions, call for a contextual approach to the application of the co-conspirator's exception. The process should provide sufficient flexibility to the trial judge to assess whether, in the particular factual context, a hearsay declaration possesses sufficient indicia of reliability and necessity.

The admissibility of co-conspirator's hearsay evidence should thus be determined according to the principled approach when the evidence was obtained or given in circumstances that raise serious concerns or suspicions as to reliability or necessity. A standard of serious concerns or suspicions recognizes that the traditional exceptions normally suffice but does not limit the application of the principled approach to the most exceptional cases. A *voir dire* to assess the hearsay evidence will remain the exception and will be required only when an accused raises serious and real concerns based on concrete and particularized reasons or with a specific evidentiary basis. These concerns are drawn from the circumstances in which the declaration was made. The evidence should be provisionally admitted when tendered and if serious concerns or suspicions are raised, then a *voir dire* into its admissibility under the principled approach should be held before the case is left with the trier of fact. Where an accused is unable to raise any serious or suspicious concerns, the trier of fact will apply the *Carter* steps at the end of trial. In this case, the accused has not established that B's hearsay evidence raised serious concerns as to its reliability.

APPEAL from a judgment of the British Columbia Court of Appeal (Donald, Saunders and Low JJ.A.) (2003), 179 B.C.A.C. 92, 295 W.A.C. 92, 180 C.C.C. (3d) 184, [2003] B.C.J. No. 452 (QL), 2003 BCCA 131, upholding the accused's conviction for first degree murder. Appeal dismissed.

Gil D. McKinnon, Q.C., Tom Arbogast and Letitia Sears, for the appellant.

John M. Gordon, for the respondent.

Robert W. Hubbard and Marion V. Fortune-Stone, for the intervener the Attorney General of Canada.

Jamie Klukach and Susan Magotiaux, for the intervener the Attorney General of Ontario.

Solicitor for the appellant: Gil D. McKinnon, Vancouver.

Solicitor for the respondent: Ministry of the Attorney General of British Columbia, Vancouver.

Solicitor for the intervener the Attorney General of Canada: Attorney General of Canada, Toronto.

Solicitor for the intervener the Attorney General of Ontario: Ministry of the Attorney General of Ontario, Toronto.

Présents : La juge en chef McLachlin et les juges Bastarache, Binnie, LeBel, Fish, Abella et Charron.

Droit criminel — Preuve — Admissibilité — Ouï-dire — Exception relative aux coconspirateurs — Ouï-dire double — L'exception relative aux coconspirateurs respecte-t-elle les exigences de la méthode raisonnée applicable en matière de ouï-dire? — Est-ce qu'en l'espèce la preuve par double ouï-dire émanant d'un coconspirateur ne présentait pas les conditions requises en matière de fiabilité ou de nécessité et aurait dû être écartée?

Droit criminel — Preuve — Admissibilité — Interception de communications — Échange à trois — Appel téléphonique à un tiers initié par une personne nommée dans l'autorisation d'écoute électronique — Cette personne et

l'accusé parlent tour à tour avec le tiers durant l'appel — Selon l'autorisation, les policiers devaient cesser d'écouter lorsque la personne nommée dans l'autorisation ne participait pas à la conversation — Les portions de la conversation téléphonique au cours desquelles l'accusé et le tiers parlaient ensemble auraient-elles dû être écartées? — La personne nommée dans l'autorisation continuait-elle d'être partie à la communication?

L'accusé et ses coconspirateurs, y compris B, W et C, ont été inculpés de meurtre au premier degré. La victime a été abattue dans le terrain de voitures de l'accusé. Le ministère public a prétendu que le rôle de l'accusé dans le complot avait constitué à attirer la victime à cet endroit. Au cours du procès de l'accusé, B a témoigné que, avant le meurtre, W lui avait dit que l'accusé avait un travail pour eux. La preuve du ministère public incluait également l'enregistrement d'un appel téléphonique entre W et C, ce dernier étant nommé comme cible dans l'autorisation d'écoute électronique. Durant l'appel, C et l'accusé ont tour à tour parlé avec W. Toujours durant l'appel, l'accusé a reçu, sur son propre téléphone, un coup de fil de la victime et les propos de l'accusé ont été interceptés. L'accusé a dit à la victime de le rencontrer dans 15 minutes sur le terrain de voitures et il a ensuite informé W de cet arrangement. Suivant l'autorisation, le policier qui surveillait l'interception devait cesser d'écouter lorsque C n'était pas partie à l'appel, mais le juge du procès a conclu que C n'avait jamais cessé d'être partie à l'appel et il a admis la preuve fondée sur l'écoute électronique. L'accusé a été déclaré coupable de meurtre au premier degré et la Cour d'appel a confirmé la déclaration de culpabilité.

Arrêt : Le pourvoi est accueilli. La preuve émanant du coconspirateur et la preuve fondée sur l'écoute électronique étaient admissibles.

La juge en chef McLachlin et les juges Bastarache, Binnie, Abella et Charron : Même lorsqu'elle est appliquée au ouï-dire double, l'exception relative aux coconspirateurs énoncée dans l'arrêt *Carter* satisfait aux exigences en matière de fiabilité et de nécessité de la méthode d'analyse raisonnée de la règle du ouï-dire et elle ne devrait pas être écartée ou modifiée. La nécessité résulte de l'effet conjugué de la non-contraingnabilité d'un coaccusé, de l'inopportunité de juger séparément des coconspirateurs et de la valeur probante de déclarations concomitantes faites en vue d'un complot. Il y a fiabilité lorsque la règle énoncée dans l'arrêt *Carter* est respectée. L'approche en deux étapes de cet arrêt permet au juge des faits de prendre en considération une déclaration relatée faite par un coconspirateur en vue du complot seulement après avoir conclu (1) que le complot a eu lieu hors de tout doute raisonnable, et (2) que l'accusé y a probablement participé vu uniquement la preuve directe retenue contre lui. La méthode *Carter* fournit des indicateurs circonstanciels de fiabilité qui ne font pas que corroborer les déclarations en question. Cette méthode ne cause pas d'injustice aux accusés et elle permet des poursuites efficaces dans les cas de complots. Elle permet également d'éviter les délais et les difficultés d'ordre procédural qui surgiraient au cours de l'instruction si, pour décider de l'admissibilité de certains éléments de preuve par ouï-dire, le juge devait se prononcer au cas par cas sur leur nécessité et leur fiabilité. Enfin, l'accusé n'a pas établi que le témoignage de B constitue l'un des cas rares ou exceptionnels où la preuve relevant d'une exception valide à la règle du ouï-dire ne présente pas, eu égard aux circonstances particulières de l'espèce, les indices de nécessité et de fiabilité requis pour l'admissibilité de la preuve par ouï-dire. Les lacunes du témoignage de B influent sur sa valeur probante ultime et le juge du procès a donné des directives adéquates au jury à cet égard.

Rien ne justifie de modifier la conclusion des juridictions inférieures selon laquelle l'appel téléphonique commencé par C, la personne nommée dans l'autorisation d'écoute électronique, était un échange à trois, à savoir C, l'accusé et W. Comme C n'a jamais cessé d'être partie à la conversation, les policiers n'ont pas dérogé aux conditions de l'autorisation. Dans les circonstances de l'espèce, la conduite du policier qui surveillait l'appel entre l'accusé et W ne saurait être qualifiée de violation délibérée et déraisonnable de l'autorisation.

Les juges LeBel et Fish : Bien que la méthode d'analyse raisonnée doive continuer à jouer un rôle important dans l'application de l'exception relative aux coconspirateurs applicable en matière de ouï-dire, on ne saurait tenir pour acquis que les indices essentiels de fiabilité sont présents dans tous les cas où cette exception est invoquée. Les deux premières étapes de la méthode *Carter* offrent effectivement des indicateurs circonstanciels de fiabilité, mais cette méthode comporte trop de failles créant un risque d'admission en preuve de déclarations relatées erronées ou mensongères. Elle ne permet pas non plus de prendre en compte tous les types de situations susceptibles de se produire dans une entreprise commune criminelle. Ces préoccupations, ainsi que les dangers du ouï-dire et la nécessité d'éviter des condamnations injustes et erronées, commandent une approche contextuelle en matière d'application de l'exception relative aux coconspirateurs. La démarche doit être suffisamment souple pour permettre au juge du procès de déterminer si, d'après les faits de l'espèce, une déclaration relatée présente des indices suffisants de fiabilité et de nécessité.

L'admissibilité d'un élément de preuve au titre de l'exception relative aux coconspirateurs doit donc être déterminée selon la méthode d'analyse raisonnée de la règle du oui-dire lorsque les circonstances dans lesquelles la preuve ou le témoignage a été obtenu ou recueilli, selon le cas, soulève des préoccupations et des doutes sérieux du point de vue de la nécessité ou de la fiabilité. La norme des préoccupations et des doutes sérieux reconnaît que les exceptions traditionnelles à la règle du oui-dire suffiront normalement, mais elle ne limite pas l'application de la méthode d'analyse raisonnée aux seuls cas très exceptionnels. La tenue d'un voir-dire pour apprécier la preuve par oui-dire demeurera l'exception et ne sera requise que dans les cas où l'accusé soulève des préoccupations sérieuses et réelles quant à la nécessité ou à la fiabilité en apportant des raisons concrètes et détaillées ou en étayant ces préoccupations sur des éléments de preuve précis. Ces préoccupations doivent ressortir des circonstances dans lesquelles la déclaration a été faite. L'élément de preuve devrait être provisoirement admis lorsqu'il est présenté et, si des préoccupations et des doutes sérieux sont soulevés, il y a alors lieu de tenir un voir-dire pour décider de son admissibilité au regard de la méthode raisonnée avant que l'affaire ne soit soumise au juge des faits. Dans les cas où l'accusé est incapable de soulever des préoccupations et des doutes sérieux, le juge des faits appliquera, à la fin du procès, les étapes prévues par l'arrêt *Carter*. En l'espèce, l'accusé n'a pas établi que la preuve par oui-dire émanant de B soulevait des préoccupations et des doutes sérieux quant à sa fiabilité.

Droit criminel — Preuve — Admissibilité — Oui-dire — Exception relative aux coconspirateurs — Oui-dire double — L'exception relative aux coconspirateurs respecte-t-elle les exigences de la méthode raisonnée applicable en matière de oui-dire? — Est-ce qu'en l'espèce la preuve par double oui-dire émanant d'un coconspirateur ne présentait pas les conditions requises en matière de fiabilité ou de nécessité et aurait dû être écartée?

Droit criminel — Preuve — Admissibilité — Interception de communications — Échange à trois — Appel téléphonique à un tiers initié par une personne nommée dans l'autorisation d'écoute électronique — Cette personne et l'accusé parlent tour à tour avec le tiers durant l'appel — Selon l'autorisation, les policiers devaient cesser d'écouter lorsque la personne nommée dans l'autorisation ne participait pas à la conversation — Les portions de la conversation téléphonique au cours desquelles l'accusé et le tiers parlaient ensemble auraient-elles dû être écartées? — La personne nommée dans l'autorisation continuait-elle d'être partie à la communication?

L'accusé et ses coconspirateurs, y compris B, W et C, ont été inculpés de meurtre au premier degré. La victime a été abattue dans le terrain de voitures de l'accusé. Le ministère public a prétendu que le rôle de l'accusé dans le complot avait constitué à attirer la victime à cet endroit. Au cours du procès de l'accusé, B a témoigné que, avant le meurtre, W lui avait dit que l'accusé avait un travail pour eux. La preuve du ministère public incluait également l'enregistrement d'un appel téléphonique entre W et C, ce dernier étant nommé comme cible dans l'autorisation d'écoute électronique. Durant l'appel, C et l'accusé ont tour à tour parlé avec W. Toujours durant l'appel, l'accusé a reçu, sur son propre téléphone, un coup de fil de la victime et les propos de l'accusé ont été interceptés. L'accusé a dit à la victime de le rencontrer dans 15 minutes sur le terrain de voitures et il a ensuite informé W de cet arrangement. Suivant l'autorisation, le policier qui surveillait l'interception devait cesser d'écouter lorsque C n'était pas partie à l'appel, mais le juge du procès a conclu que C n'avait jamais cessé d'être partie à l'appel et il a admis la preuve fondée sur l'écoute électronique. L'accusé a été déclaré coupable de meurtre au premier degré et la Cour d'appel a confirmé la déclaration de culpabilité.

Arrêt : Le pourvoi est accueilli. La preuve émanant du coconspirateur et la preuve fondée sur l'écoute électronique étaient admissibles.

La juge en chef **McLachlin** et les juges Bastarache, Binnie, Abella et Charron : Même lorsqu'elle est appliquée au oui-dire double, l'exception relative aux coconspirateurs énoncée dans l'arrêt *Carter* satisfait aux exigences en matière de fiabilité et de nécessité de la méthode d'analyse raisonnée de la règle du oui-dire et elle ne devrait pas être écartée ou modifiée. La nécessité résulte de l'effet conjugué de la non-contraingnabilité d'un coaccusé, de l'inopportunité de juger séparément des coconspirateurs et de la valeur probante de déclarations concomitantes faites en vue d'un complot. Il y a fiabilité lorsque la règle énoncée dans l'arrêt *Carter* est respectée. L'approche en deux étapes de cet arrêt permet au juge des faits de prendre en considération une déclaration relatée faite par un coconspirateur en vue du complot seulement après avoir conclu (1) que le complot a eu lieu hors de tout doute raisonnable, et (2) que l'accusé y a probablement participé vu uniquement la preuve directe retenue contre lui. La méthode *Carter* fournit des indicateurs circonstanciels de fiabilité qui ne font pas que corroborer les déclarations en question. Cette méthode ne cause pas d'injustice aux accusés et elle permet des poursuites efficaces dans les cas de complots. Elle permet également d'éviter les délais et les difficultés d'ordre procédural qui surgiraient au cours de l'instruction si, pour décider de l'admissibilité de certains éléments de

preuve par oui-dire, le juge devait se prononcer au cas par cas sur leur nécessité et leur fiabilité. Enfin, l'accusé n'a pas établi que le témoignage de B constitue l'un des cas rares ou exceptionnels où la preuve relevant d'une exception valide à la règle du oui-dire ne présente pas, eu égard aux circonstances particulières de l'espèce, les indices de nécessité et de fiabilité requis pour l'admissibilité de la preuve par oui-dire. Les lacunes du témoignage de B influent sur sa valeur probante ultime et le juge du procès a donné des directives adéquates au jury à cet égard.

Rien ne justifie de modifier la conclusion des juridictions inférieures selon laquelle l'appel téléphonique commencé par C, la personne nommée dans l'autorisation d'écoute électronique, était un échange à trois, à savoir C, l'accusé et W. Comme C n'a jamais cessé d'être partie à la conversation, les policiers n'ont pas dérogé aux conditions de l'autorisation. Dans les circonstances de l'espèce, la conduite du policier qui surveillait l'appel entre l'accusé et W ne saurait être qualifiée de violation délibérée et déraisonnable de l'autorisation.

Les juges LeBel et Fish : Bien que la méthode d'analyse raisonnée doive continuer à jouer un rôle important dans l'application de l'exception relative aux coconspirateurs applicable en matière de oui-dire, on ne saurait tenir pour acquis que les indices essentiels de fiabilité sont présents dans tous les cas où cette exception est invoquée. Les deux premières étapes de la méthode *Carter* offrent effectivement des indicateurs circonstanciels de fiabilité, mais cette méthode comporte trop de failles créant un risque d'admission en preuve de déclarations relatées erronées ou mensongères. Elle ne permet pas non plus de prendre en compte tous les types de situations susceptibles de se produire dans une entreprise commune criminelle. Ces préoccupations, ainsi que les dangers du oui-dire et la nécessité d'éviter des condamnations injustes et erronées, commandent une approche contextuelle en matière d'application de l'exception relative aux coconspirateurs. La démarche doit être suffisamment souple pour permettre au juge du procès de déterminer si, d'après les faits de l'espèce, une déclaration relatée présente des indices suffisants de fiabilité et de nécessité.

L'admissibilité d'un élément de preuve au titre de l'exception relative aux coconspirateurs doit donc être déterminée selon la méthode d'analyse raisonnée de la règle du oui-dire lorsque les circonstances dans lesquelles la preuve ou le témoignage a été obtenu ou recueilli, selon le cas, soulève des préoccupations et des doutes sérieux du point de vue de la nécessité ou de la fiabilité. La norme des préoccupations et des doutes sérieux reconnaît que les exceptions traditionnelles à la règle du oui-dire suffiront normalement, mais elle ne limite pas l'application de la méthode d'analyse raisonnée aux seuls cas très exceptionnels. La tenue d'un voir-dire pour apprécier la preuve par oui-dire demeurera l'exception et ne sera requise que dans les cas où l'accusé soulève des préoccupations sérieuses et réelles quant à la nécessité ou à la fiabilité en apportant des raisons concrètes et détaillées ou en étayant ces préoccupations sur des éléments de preuve précis. Ces préoccupations doivent ressortir des circonstances dans lesquelles la déclaration a été faite. L'élément de preuve devrait être provisoirement admis lorsqu'il est présenté et, si des préoccupations et des doutes sérieux sont soulevés, il y a alors lieu de tenir un voir-dire pour décider de son admissibilité au regard de la méthode raisonnée avant que l'affaire ne soit soumise au juge des faits. Dans les cas où l'accusé est incapable de soulever des préoccupations et des doutes sérieux, le juge des faits appliquera, à la fin du procès, les étapes prévues par l'arrêt *Carter*. En l'espèce, l'accusé n'a pas établi que la preuve par oui-dire émanant de B soulevait des préoccupations et des doutes sérieux quant à sa fiabilité.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (les juges Donald, Saunders et Low) (2003), 179 B.C.A.C. 92, 295 W.A.C. 92, 180 C.C.C. (3d) 184, [2003] B.C.J. No. 452 (QL), 2003 BCCA 131, qui a confirmé la condamnation de l'accusé pour meurtre au premier degré. Pourvoi rejeté.

Gil D. McKinnon, c.r., Tom Arbogast et Letitia Sears, pour l'appelant.

John M. Gordon, pour l'intimée.

Robert W. Hubbard et Marion V. Fortune-Stone, pour l'intervenant le procureur général du Canada.

Jamie Klukach et Susan Magotiaux, pour l'intervenant le procureur général de l'Ontario.

Procureur de l'appelant : *Gil D. McKinnon, c.r., Vancouver*.

Procureur de l'intimée : *Ministère du Procureur général de la Colombie-Britannique, Vancouver*.

Procureur de l'intervenant le procureur général du Canada : Procureur général du Canada, Toronto.

Procureur de l'intervenant le procureur général de l'Ontario : Ministère du Procureur général de l'Ontario, Toronto.

Simon Kwok Cheng Chow v. Her Majesty the Queen (B.C.) (Crim.) (29919)

Indexed as: R. v. Chow / Répertoire : R. c. Chow

Neutral citation: 2005 SCC 24. / Référence neutre : 2005 CSC 24.

Judgment rendered April 27, 2005 / Jugement rendu le 27 avril 2005.

Present: McLachlin C.J. and Bastarache, Binnie, LeBel, Fish, Abella and Charron JJ.

Constitutional law – Charter of Rights – Search and seizure – Interception of communications – Accused and three co-accused charged with murder – Crown’s case against accused based largely on intercepted telephone conversations – Accused’s name not mentioned in affidavit accompanying first two applications for authorization – Accused alleging that subsequent authorizations rested on information unlawfully obtained from first two authorizations – Whether accused’s right to be secure against unreasonable search or seizure violated – Canadian Charter of Rights and Freedoms, s. 8.

Criminal law – Interception of communications – Successive authorizations – Accused and three co-accused charged with murder – Crown’s case against accused based largely on intercepted telephone conversations – Accused’s name not mentioned in affidavit accompanying first two applications for authorization – Accused alleging that subsequent authorizations rested on information unlawfully obtained from first two authorizations – Whether accused “known” person within meaning of Criminal Code when first two authorizations sought and obtained – Criminal Code, R.S.C. 1985, c. C-46, s. 185(1)e).

Criminal law — Procedure — Separate trials – Accused and three co-accused charged with murder – Whether accused entitled to severance in order to compel one of co-accused to testify – Whether denial of severance deprived him of right to make full answer and defence.

The accused was convicted by jury of murder in the first degree for a killing planned and carried out with co-conspirators. The victim was shot by a co-accused. The Crown’s case against the accused was that he was privy to the murder and knowingly remitted the payment for the contract killing to the getaway driver. The accused’s defence was that the payment had nothing to do with the murder but was related to a marijuana project. The Crown had mounted a compelling circumstantial case, based largely on intercepted telephone conversations. The calls had been intercepted pursuant to eleven successive authorizations, of which the sixth and seventh yielded evidence crucial to the case against the accused. He applied for exclusion of the wiretap evidence pursuant to ss. 8 and 24 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, arguing that he was a “known” person whose name was not disclosed when the first and second wiretap authorizations were sought and obtained and that the third and subsequent authorizations rested on the foundation of information unlawfully obtained from the second. He also applied for severance in order to compel one of his co-accused to testify. Both applications were dismissed. The Court of Appeal dismissed the accused’s appeal against his conviction as well as his application to re-open the hearing on the issue of severance.

Held: The appeal should be dismissed.

The accused’s constitutionally protected right to privacy was not violated by the interception of his private communications pursuant to the sixth and seventh authorizations. First, he was not a “known” person within the meaning of s. 185(1) of the *Criminal Code* when the first and second wiretap authorizations were sought and obtained, because the officers concerned did not yet then have reasonable grounds to believe that he was connected to the offence they were investigating. Second, even if it were assumed that the accused was then a “known” person, evidence unaffected by the alleged breach of his *Charter* rights amply supported the subsequent authorizations.

The accused was not entitled in this case to severance in order to compel a co-accused to testify. The only evidence that was not before the trial judge when he denied the accused’s severance application was a reference by the co-accused who shot the victim to the getaway driver’s statement that he was to attend a meeting about “some old weed business” on the day of the payment. However, this co-accused’s proposed testimony that he had not received any payment for the shooting was considered by the trial judge and was in fact put to the jury. It is well established that separate trials for alleged co-conspirators are the exception, and not the rule. The relevance and admissibility of a

co-accused's evidence do not alone entitle a jointly charged accused to a separate trial. In principle, severance will be granted only where a joint trial would work an injustice to the accused. Here, the accused's inability to compel his co-accused to testify did not result in a miscarriage of justice. The co-accused's proposed evidence could hardly have changed the jury's verdict. Though relevant, it was of slight probative value in the context of the case as a whole.

APPEAL from a judgment of the British Columbia Court of Appeal (Donald, Saunders and Low JJ.A.) (2003), 179 B.C.A.C. 92, 295 W.A.C. 92, 180 C.C.C. (3d) 184, [2003] B.C.J. No. 452 (QL), 2003 BCCA 131 (*sub nom. R. v. Mapara; R. v. Chow*), upholding the accused's conviction for first degree murder. Appeal dismissed.

Peter Leask, Q.C., and Jeremy Gellis, for the appellant.

Henry J. R. Reiner, Q.C., for the respondent.

Solicitors for the appellant: Leask Bahen, Vancouver.

Solicitor for the respondent: Ministry of the Attorney General of British Columbia, Vancouver.

Présents : La juge en chef McLachlin et les juges Bastarache, Binnie, LeBel, Fish, Abella et Charron.

Droit constitutionnel – Charte des droits – Fouilles, perquisitions et saisies – Interception de communications – Accusé et trois coaccusés inculpés de meurtre – Preuve du ministère public contre l'accusé principalement fondée sur des conversations téléphoniques interceptées – Aucune indication du nom de l'accusé dans l'affidavit accompagnant les deux premières demandes d'autorisation – Prétention de l'accusé que les autorisations subséquentes reposaient sur des renseignements obtenus illégalement en vertu des deux premières autorisations – Le droit de l'accusé à la protection contre les fouilles, les perquisitions ou les saisies abusives a-t-il été violé? – Charte canadienne des droits et libertés, art. 8.

Droit criminel – Interception de communications – Autorisations successives – Accusé et trois coaccusés inculpés de meurtre – Preuve du ministère public contre l'accusé principalement fondée sur des conversations téléphoniques interceptées – Aucune indication du nom de l'accusé dans l'affidavit accompagnant les deux premières demandes d'autorisation – Prétention de l'accusé que les autorisations subséquentes reposaient sur des renseignements obtenus illégalement en vertu des deux premières autorisations – L'accusé était-il une personne « connue » au sens du Code criminel lorsque les deux premières autorisations ont été demandées et obtenues? – Code criminel, L.R.C. 1985, ch. C-46, art. 185(1e).

Droit criminel – Procédure – Procès distincts – Accusé et trois coaccusés inculpés de meurtre – L'accusé a-t-il droit à un procès distinct afin de pouvoir contraindre un des coaccusés à témoigner? – Le refus d'un procès distinct l'a-t-il privé de son droit à une défense pleine et entière?

L'accusé a été déclaré coupable par un jury de meurtre au premier degré pour avoir commis avec préméditation un meurtre avec des coconspirateurs. Un coaccusé a abattu la victime. La preuve du ministère public contre l'accusé est que celui-ci était au courant du plan de meurtre et a, en toute connaissance de cause, remis au conducteur du véhicule ayant servi à la fuite l'argent du meurtre commandé. En défense, l'accusé a fait valoir que le paiement n'avait rien à voir avec le meurtre, mais concernait une affaire de marijuana. Le ministère public avait recueilli une preuve circonstancielle convaincante, fondée principalement sur des conversations téléphoniques interceptées. Les appels avaient été interceptés en vertu de 11 autorisations successives, dont la sixième et la septième avaient permis d'obtenir des éléments cruciaux pour la preuve contre l'accusé. Invoquant les art. 8 et 24 de la *Charte canadienne des droits et libertés*, celui-ci a demandé l'exclusion de la preuve obtenue par écoute électronique, faisant valoir qu'il était une personne « connue » mais dont le nom n'avait pas été indiqué lorsque la première et la deuxième autorisations d'écoute électronique ont été demandées et obtenues, et que la troisième autorisation et les autres qui ont suivi reposaient sur des renseignements obtenus illégalement en vertu de la deuxième autorisation. Il a aussi demandé un procès distinct afin de contraindre un des coaccusés à

témoigner. Les deux demandes ont été rejetées. La Cour d'appel a rejeté son appel contre sa condamnation ainsi que sa demande de réouverture de l'appel sur la question de la tenue de procès distincts.

Arrêt : Le pourvoi est rejeté.

L'interception des communications privées de l'accusé en vertu des sixième et septième autorisations n'a pas porté atteinte au droit à la vie privée qui lui est garanti par la Constitution. Premièrement, l'accusé n'était pas une personne « connue » au sens du par. 185(1) du *Code criminel* lorsque la première et la deuxième autorisations d'écoute électronique ont été demandées et obtenues, parce que les policiers concernés n'avaient pas encore de motifs raisonnables de croire qu'il existait un lien entre lui et l'infraction sur laquelle ils enquêtaient. Deuxièmement, même si on présumait qu'il était alors une personne « connue », des éléments de preuve non touchés par la prétendue violation de ses droits garantis par la *Charte* étaient amplement les autorisations subséquentes.

L'accusé n'avait pas droit en l'espèce à un procès distinct pour contraindre un coaccusé à témoigner. Le seul élément de preuve dont ne disposait pas le juge du procès lorsqu'il a rejeté la demande d'un procès distinct de l'accusé était la mention, par le coaccusé qui a tiré sur la victime, de la déclaration du chauffeur du véhicule ayant servi à la fuite qu'il devait aller, le jour du paiement, à une rencontre concernant une « vieille affaire d'herbe ». Cependant le témoignage que ce coaccusé aurait apporté et selon lequel il n'avait pas reçu d'argent pour le meurtre a été pris en compte par le juge du procès et a été, en fait, soumis à l'appréciation du jury. Il est bien établi que la tenue de procès distincts pour de présumés comploteurs est l'exception et non la règle. La pertinence et la recevabilité du témoignage d'un coaccusé ne donnent pas, à elles seules, à une personne accusée conjointement de meurtre le droit à un procès distinct. En principe, la tenue d'un procès distinct ne sera ordonnée que s'il est établi qu'un procès conjoint causerait une injustice à l'accusé. En l'espèce, l'impossibilité pour l'accusé de contraindre un coaccusé à témoigner n'a pas entraîné d'erreur judiciaire. Le témoignage que le coaccusé aurait apporté n'aurait guère changé le verdict du jury. Bien que pertinent, il avait une faible valeur probante eu égard à l'ensemble de la preuve.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (les juges Donald, Saunders et Low) (2003), 179 B.C.A.C. 92, 295 W.A.C. 92, 180 C.C.C. (3d) 184, [2003] B.C.J. No. 452 (QL), 2003 BCCA 131 (*sub nom. R. c. Mapara; R. c. Chow*), qui a confirmé la déclaration de culpabilité de l'accusé pour meurtre au premier degré. Pourvoi rejeté.

Peter Leask, c.r., et Jeremy Gellis, pour l'appelant.

Henry J. R. Reiner, c.r., pour l'intimée.

Procureurs de l'appelant : Leask Bahen, Vancouver.

Procureur de l'intimée : Ministère du Procureur général de la Colombie-Britannique, Vancouver.

H.L. v. Attorney General of Canada (Sask.) (29949)

Indexed as: H.L. v. Canada (Attorney General) / Répertoire : H.L. c. Canada (Procureur général)

Neutral citation: 2005 SCC 25. / Référence neutre : 2005 CSC 25.

Hearing: May 13, 2004; rehearing: December 13, 2004; judgment: April 29, 2005.

Audition : 13 mai 2004; nouvelle audition : 13 décembre 2004; jugement: 29 avril 2005.

Present: McLachlin C.J. and Major, Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella and Charron JJ.

Appeals – Saskatchewan Court of Appeal – Questions of fact – Applicable standard of appellate review on questions of fact in Saskatchewan – Whether Court of Appeal correct in setting aside trial judge’s pecuniary damages award for loss of past and future earnings – Whether Court of Appeal applied proper standard – The Court of Appeal Act, 2000, S.S. 2000, c. C-42.1, s. 14.

L brought an action for sexual battery against S and the federal government for acts that had occurred 20 years earlier when L was about 14 years old. S, who worked on a reserve for the federal government, sexually abused L on two occasions. L left school when he was about 17 years old, without completing the eighth grade. He was unable to retain meaningful employment between 1978-1987. During that time, he drank heavily, was incarcerated frequently and relied on social assistance to meet his needs. Between 1988-2000, he worked sporadically. The evidence given by L and two experts witnesses satisfied the trial judge that L’s poor employment record between 1978-1987 was attributable to his alcoholism, emotional difficulties, and criminality, which were in turn attributable to the sexual abuse perpetrated by S. He found as well that L’s sporadic work record between 1988-2000 was consistent with the emotional difficulties described by the experts in their assessments of the psychological effects of sexual abuse. The trial judge maintained L’s action against S and the federal government, since he found that the criteria for the imposition of vicarious liability on the government had been met. He awarded L non-pecuniary damages, pecuniary damages for loss of past and future earnings and pre-judgment interest. With respect to L’s claim for loss of future earnings, in the absence of specific evidence in this regard, the trial judge relied inferentially on the evidence relating to L’s past earning capacity. The Court of Appeal dismissed the federal government’s appeal as it related to vicarious liability and to the award for non-pecuniary damages, but allowed the appeal in relation to pecuniary damages and pre-judgment interest. The Court of Appeal set aside the award for pecuniary damages for loss of past and future earnings on the ground that, on its assessment of the evidence, the evidence fell short of proving the loss. Leave to this Court was granted by the Court of Appeal, pursuant to s. 37 of the *Supreme Court Act*, to clarify the correct standard of review applicable to the Saskatchewan Court of Appeal.

Held (Bastarache, LeBel, Deschamps and Charron JJ. dissenting in part): The appeal should be allowed in part. The trial judge’s award of pecuniary damages for loss of past earnings is restored, but the award must be reduced to reflect the time L spent in prison and the social assistance he received during the period covered by the award.

Per McLachlin C.J. and Major, Binnie, **Fish** and Abella JJ.: In Saskatchewan, as elsewhere in Canada, a trial judge’s primary findings of fact and inferences of fact are only reviewable on appeal on a standard of palpable and overriding error. *The Court of Appeal Act, 2000*, in particular s. 14, did not create for Saskatchewan an appellate court radically different, in powers and purpose, from its counterparts in the other provinces. To the contrary, an examination of both the 2000 Act and its predecessors, their legislative history, and their judicial interpretation in this Court and by the Saskatchewan Court of Appeal itself all lead to the conclusion that the 2000 Act did not change the standard of review applicable in Saskatchewan to appellate review on questions of fact: the appeal is a review for error, and not a review by rehearing. Courts of appeal in Canada, absent an express legislative instruction to the contrary, cannot disregard the governing principle of appellate intervention on questions of fact. They may make their own findings and draw their own inferences, but only where the trial judge is shown to have committed a palpable and overriding error or made findings of fact, including inferences of fact, that are clearly wrong, unreasonable, or unsupported by the evidence. A court of appeal cannot substitute for the reasonable inference preferred by the trial judge, an equally, or even more, persuasive inference of its own. These principles are consistent with this Court’s recent decision in *Housen*.

In this case, the Saskatchewan Court of Appeal reversed the trial judge on six points: (1) qualification of the experts, (2) causation, (3) mitigation, (4) incarceration, (5) collateral benefits, and (6) loss of future earnings. The Court of Appeal erred in interfering with the trial judge’s findings on the first three issues because it applied the wrong standard and improperly substituted its own opinion of the facts for that of the trial judge. The trial judge, however, made “palpable

and overriding errors” on the last three issues. His finding that S’s sexual abuse of L caused his loss of income due to imprisonment is both contrary to judicial policy and unsupported by the evidence. L’s lack of gainful employment caused by his imprisonment resulted from his criminal conduct, not from his abuse by S or from the alcoholism. The award for loss of past earnings should thus be reduced to reflect the time L spent in prison. The trial judge also erred in not deducting from the same award the social assistance payments L had received during the relevant period. The trial judge’s failure to make such deduction constitutes a severable error of principle. Finally, the trial judge’s award for loss of future earnings must be set aside. The finding that a person has had emotional and substance abuse problems which in the past have impacted on his earning capacity is not in itself a sufficient basis for concluding on the balance of probabilities that this state of affairs will endure indefinitely.

Per Bastarache, LeBel and Deschamps JJ. (dissenting in part): In Saskatchewan, the nature of appellate review is by way of rehearing and not review for error. The grammatical and ordinary sense of the words used in ss. 13 and 14 of *The Court of Appeal Act, 2000*, as well as the object of the Act, the object of the specific legislative provisions that form the statutory framework for appeals, and the Act’s historical foundations, clearly lead to that conclusion. *The Court of Appeal Act, 2000* is the only one among all of the statutes governing the powers of appellate courts in Canada that relieves the Court of Appeal of any obligation to adopt the view of the evidence taken by the trial judge and directs it to act on its own view of what, in its judgment, the evidence proves.

A number of Saskatchewan Court of Appeal cases also support the conclusion that the nature of appellate review in Saskatchewan is by way of rehearing. To the extent that there are cases from this Court and the Saskatchewan Court of Appeal that appear to conflict with this conclusion, they can be reconciled. In particular, in *Housen*, the mere fact that this Court did not, on an appeal from the Saskatchewan Court of Appeal, refer to *The Court of Appeal Act* but instead used a statement from a different province’s Court of Appeal that is in conflict with the clear language of the Act to define the role of the appellate court in Saskatchewan, demonstrates that *Housen* should not be used to understand the nature of appellate review in that province. Rather, the application of *Housen* as an authority should be limited to general standards of appellate review only.

Appellate review by way of rehearing is not a retrial or a *de novo* hearing. On an appeal by way of rehearing, the Court of Appeal is not limited to a review of the lower court’s decision and can form its own judgment on the issues and direct its attention to the merits of the case. This does not mean, however, that the Court of Appeal can ignore the trial judge’s findings. The special advantage of the trial judge calls for a measure of deference on the part of the Saskatchewan Court of Appeal when, pursuant to the direction in s. 14 of the Act, it is considering what the evidence proves. Factual findings that engage the special advantage of the trial judge will be accorded some deference and the Court of Appeal will only interfere and apply its own view of the evidence if the trial judge has committed a palpable and overriding error in his or her fact finding. Factual findings that do not engage the special advantage of the trial judge are not entitled to the same level of deference. The Court of Appeal will only interfere and apply its own view of the evidence if the trial judge has committed a simple error in his or her fact finding. In the case of inferences of fact, since a trial judge is in no better position than the Court of Appeal to draw inferences of fact from a base of fact properly established, the threshold that the Court of Appeal must pass before substituting its own inference of fact is reasonableness. Nevertheless, given the respect that is to be accorded to the office of the trial judge, in the cases of inferences of fact or of findings of fact that do not engage the special advantage of the trial judge, the Court of Appeal will presuppose that the trial judge has drawn reasonable inferences of fact or made factual findings free of error.

The Court of Appeal correctly applied the appropriate standard when it set aside the trial judge’s pecuniary damages award for both past and future loss of earnings, because the factual inferences on which the award was based were not reasonably supported by the evidence and were therefore not reasonable. Even if the more stringent standard set out in *Housen* applied here, the Court of Appeal’s decision would still be upheld. The trial judge’s findings were so unreasonable that they amounted to palpable error in the appreciation of the evidence and the inferences drawn. With respect to past loss of earnings, the trial judge’s first inference that S’s sexual abuse caused L’s alcoholism was based primarily on the general expert evidence. However, the expert witnesses in this case transcended their respective fields of expertise when they testified as to the etiology of alcoholism and the cause of L’s alcoholism in particular. Since the expert witnesses were not properly qualified to express opinions on this subject, their evidence in this regard is entitled to no weight, and L’s testimony as to the effect of S’s sexual abuse on his alcoholism could not, on its own, provide a sufficient evidentiary basis for the trial judge’s inference that S’s sexual abuse caused L’s alcoholism. The trial judge’s

second inference that S's sexual abuse caused L's emotional problems which resulted in L losing employment income also lacks a sufficient evidentiary foundation. The evidence adduced at trial only demonstrated that L did not work between 1978-1987 and worked only sporadically between 1988-2000. It does not prove that L was wholly or largely unable to work because of his emotional problems. L's sporadic work record, in itself, is as consistent with choosing not to work as with being unable to work. With respect to future loss of earnings, since it was not reasonable for the trial judge to conclude that L suffered a loss of employment income because of S's sexual abuse, given the evidentiary gaps in the trial judge's causal chain, it was likewise not reasonable for him to conclude that L will continue to suffer such a loss in the future.

Per Charron J. (dissenting in part): There is agreement with the majority's analysis on the governing standard of review for appeals in Saskatchewan and the Court of Appeal thus erred in finding that the standard was other than that adopted by this Court in *Housen*. However, on application of the appropriate standard of review, the Court of Appeal was correct in setting aside the entire award for pecuniary damages. There is agreement with the minority that the same error informed the trial judge's decision to award pecuniary damages in respect of both past and future loss of earnings. The trial judge found that there was a causal connection between the acts of sexual abuse and a lifelong inability to earn income. The evidence did not support this finding and, consequently, the award for loss of income, past and future, is unreasonable.

APPEAL from a judgment of the Saskatchewan Court of Appeal (2002), 227 Sask. R. 165, 287 W.A.C. 165, [2003] 5 W.W.R. 421, [2002] S.J. No. 702 (QL), 2002 SKCA 131, affirming in part a decision of the Court of Queen's Bench (2001), 208 Sask. R. 183, [2001] 7 W.W.R. 722, 5 C.C.L.T. (3d) 186, [2001] S.J. No. 298 (QL), 2001 SKQB 233, and supplementary reasons (2001), 210 Sask. R. 114, [2001] 11 W.W.R. 727, [2001] S.J. No. 478 (QL), 2001 SKQB 233. Appeal allowed in part, Bastarache, LeBel, Deschamps and Charron JJ. dissenting in part.

E. F. Anthony Merchant, Q.C., Eugene Meehan, Q.C., and Graham Neill, for the appellant.

Roslyn J. Levine, Q.C., and Mark Kindrachuk, for the respondent.

Barry J. Hornsberger, Q.C., for the intervener.

Solicitors for the appellant: Merchant Law Group, Regina.

Solicitor for the respondent: Attorney General of Canada, Toronto.

Solicitor for the intervener: Attorney General for Saskatchewan, Regina.

Présents : La juge en chef McLachlin et les juges Major, Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella et Charron.

Appels – Cour d'appel de la Saskatchewan – Questions de fait – Norme de révision en appel applicable à une question de fait en Saskatchewan – La Cour d'appel a-t-elle eu raison d'annuler les dommages-intérêts pécuniaires accordés par le juge de première instance pour les pertes de revenus antérieure et ultérieure? – A-t-elle appliqué la norme appropriée? – Loi de 2000 sur la Cour d'appel, L.S. 2000, ch. C-42.1, art. 14.

L a intenté une action contre S et le gouvernement du Canada relativement à des voies de fait de nature sexuelle dont il avait été victime 20 ans plus tôt vers l'âge de 14 ans. S, qui travaillait alors pour le gouvernement fédéral dans une réserve, l'a agressé sexuellement deux fois. L a quitté l'école à l'âge de 17 ans environ sans avoir terminé sa huitième année. Entre 1978 et 1987, il n'a pu conserver un emploi convenable. Il buvait beaucoup, se retrouvait souvent derrière les barreaux et avait recours à l'aide sociale pour subvenir à ses besoins. De 1988 à 2000, il a travaillé sporadiquement. Les témoignages de L et des deux experts ont convaincu le juge de première instance que L avait peu travaillé de 1978 à 1987 à cause de son alcoolisme, de ses difficultés émotionnelles et de sa criminalité, qui eux étaient attribuables aux abus sexuels commis par S. Le juge a également conclu que les emplois occupés sporadiquement de 1988 à 2000 s'inscrivaient dans la suite logique des difficultés émotionnelles décrites par les experts dans leur évaluation des effets psychologiques de l'abus sexuel. Il a accueilli l'action de L contre S et le gouvernement du Canada, estimant réunies les conditions

auxquelles l'État pouvait être tenu responsable du fait d'autrui. Il a accordé à L des dommages-intérêts non pécuniaires, des dommages-intérêts pécuniaires pour les pertes de revenus antérieure et ultérieure et de l'intérêt avant jugement. En ce qui concerne la perte de revenus ultérieure alléguée, faute d'éléments de preuve précis à l'appui, le juge de première instance s'est fondé, par inférence, sur la preuve relative à la capacité de gain antérieure de L. La Cour d'appel a rejeté l'appel du gouvernement du Canada quant à la responsabilité du fait d'autrui et aux dommages-intérêts non pécuniaires, mais elle l'a accueilli relativement aux dommages-intérêts pécuniaires et à l'intérêt avant jugement. Elle a annulé les dommages-intérêts pécuniaires accordés pour les pertes de revenus antérieure et ultérieure au motif que, suivant son appréciation de la preuve, l'existence de ces pertes n'était pas établie. Elle a accordé l'autorisation de se pourvoir devant notre Cour en application de l'art. 37 de la *Loi sur la Cour suprême* afin que soit déterminée la norme de révision que devait appliquer la Cour d'appel de la Saskatchewan.

Arrêt (les juges Bastarache, LeBel, Deschamps et Charron sont dissidents en partie) : Le pourvoi est accueilli en partie. Les dommages-intérêts pécuniaires accordés pour la perte de revenus antérieure sont rétablis, mais leur montant est abaissé pour tenir compte du temps que L a passé en prison et des prestations d'aide sociale qu'il a touchées pendant la période considérée.

La juge en chef McLachlin et les juges Major, Binnie, **Fish** et Abella : En Saskatchewan, comme ailleurs au Canada, les conclusions du juge de première instance relatives à des faits prouvés directement et ses inférences factuelles ne sont susceptibles de révision en appel que selon la norme de l'erreur manifeste et dominante. La *Loi de 2000 sur la Cour d'appel* – son art. 14 en particulier – n'a pas créé en Saskatchewan une cour d'appel radicalement différente de celles des autres provinces sur le plan des pouvoirs ou de l'objet. Au contraire, le libellé de la Loi de 2000 et des lois qui l'ont précédée, l'historique législatif de chacune d'elles et leur interprétation par notre Cour et par la Cour d'appel de la Saskatchewan mènent à la conclusion que la Loi de 2000 n'a pas changé la norme de révision en appel applicable dans la province à l'égard d'une question de fait : l'appel est instruit par voie de contrôle d'erreur (« *review for error* »), et non par voie de nouvelle audition. Au Canada, à défaut d'une prescription expresse contraire de la loi, une cour d'appel ne peut faire fi du principe régissant l'appel d'une conclusion de fait. Elle peut tirer ses propres conclusions et inférences, mais seulement s'il est établi que le juge de première instance a commis une erreur manifeste et dominante ou qu'il a tiré des conclusions de fait, y compris des inférences de fait, manifestement erronées, déraisonnables ou non étayées par la preuve. Une cour d'appel ne peut substituer à l'inférence raisonnable retenue par le juge de première instance sa propre inférence tout aussi convaincante, sinon plus. Ces principes sont conformes au récent arrêt *Housen* de notre Cour.

En l'espèce, la Cour d'appel de la Saskatchewan a infirmé la décision de première instance au regard de six points : (1) la compétence des experts, (2) la causalité, (3) la limitation du préjudice, (4) l'incarcération, (5) les prestations parallèles et (6) la perte de revenus ultérieure. Elle a eu tort de modifier les conclusions du juge de première instance quant aux trois premiers, car elle n'a pas appliqué la norme appropriée et a irrégulièrement substitué sa propre interprétation des faits à la sienne. Cependant, le juge de première instance a commis des erreurs « manifestes et dominantes » quant aux trois derniers points. Sa conclusion que les abus sexuels ont causé la perte de revenus due à l'incarcération n'est ni conforme aux principes judiciaires ni étayée par la preuve. L'absence d'emploi rémunérateur imputable à l'emprisonnement résultait du comportement criminel de L, et non de son alcoolisme ou des actes de S. Le montant des dommages-intérêts accordés pour la perte de revenus antérieure doit donc être abaissé en fonction du temps que L a passé en prison. Le juge de première instance a également eu tort de ne pas en déduire les prestations d'aide sociale touchées par L pendant la période considérée. L'omission de le faire constitue une erreur de principe dissociable. Enfin, les dommages-intérêts accordés pour la perte de revenus ultérieure doivent être annulés. Le fait qu'une personne a connu des problèmes émotionnels et de toxicomanie qui ont nui à sa capacité de gain ne permet pas à lui seul de conclure, selon la prépondérance des probabilités, qu'il en sera toujours ainsi.

Les juges **Bastarache**, LeBel et Deschamps (dissidents en partie) : En Saskatchewan, l'appel est instruit par voie de nouvelle audition, et non de contrôle d'erreur (« *review for error* »). Le sens grammatical et ordinaire des mots employés aux art. 13 et 14 de la *Loi de 2000 sur la Cour d'appel*, l'objet de la Loi et des dispositions établissant le cadre législatif de l'appel, de même que les fondements historiques de la Loi permettent clairement de tirer cette conclusion. Parmi les lois qui régissent les pouvoirs des cours d'appel au Canada, la *Loi de 2000 sur la Cour d'appel* est la seule à soustraire la Cour d'appel à l'obligation d'accepter les conclusions que le juge de première instance a tirées de la preuve et à lui enjoindre de décider en se fondant sur sa propre appréciation de la preuve.

Un certain nombre de décisions de la Cour d'appel de la Saskatchewan appuient la conclusion que, dans la province, l'appel est instruit par voie de nouvelle audition. Les arrêts de notre Cour et de la Cour d'appel de la Saskatchewan qui semblent contredire cette conclusion peuvent être conciliés avec elle. Dans *Housen*, en particulier, le simple fait que, dans le cadre d'un appel de la décision de la Cour d'appel de la Saskatchewan, notre Cour a passé sous silence la *Court of Appeal Act*, mais a cité un passage d'une décision d'une autre cour d'appel contredisant le libellé clair de cette loi pour définir le rôle de la cour d'appel en Saskatchewan montre que l'arrêt *Housen* ne saurait servir à déterminer la nature de la révision en appel dans cette province. L'arrêt *Housen* ne devrait valoir que pour les normes générales de révision en appel.

L'appel par voie de nouvelle audition n'équivaut ni à la reprise du procès ni à une audition *de novo*. Dans le cadre d'un tel appel, la Cour d'appel n'est pas confinée à l'examen de la décision du tribunal inférieur. Elle doit former sa propre opinion sur les questions en litige et se pencher sur le fond de l'affaire. Il ne s'ensuit cependant pas qu'elle peut faire abstraction des conclusions du juge de première instance. L'avantage particulier dont bénéficie ce dernier exige de la Cour d'appel de la Saskatchewan qu'elle fasse preuve d'une certaine déférence lorsqu'elle apprécie la preuve conformément à la prescription de l'art. 14 de la Loi. La Cour d'appel doit faire preuve de déférence vis-à-vis des conclusions factuelles qui font jouer cet avantage particulier; elle n'interviendra et ne se fondera sur sa propre appréciation de la preuve que si le juge de première instance a commis une erreur manifeste et dominante en appréciant les faits. La conclusion factuelle qui ne fait pas jouer l'avantage particulier du juge de première instance ne commande pas la même déférence. La Cour d'appel n'interviendra et ne se fondera sur sa propre appréciation de la preuve que si une simple erreur a été commise dans l'appréciation des faits. Le juge de première instance n'étant pas mieux placé que la Cour d'appel pour tirer une inférence de fait d'un ensemble de faits dûment établis, le critère auquel la Cour d'appel doit satisfaire pour substituer sa propre inférence de fait à la sienne est celui de la raisonabilité. Vu le respect que commande la charge de juge de première instance, lorsque l'avantage particulier du juge ne joue pas, la Cour d'appel présupposera néanmoins que l'inférence de fait est raisonnable ou que la conclusion factuelle est exempte d'erreur.

La Cour d'appel a bien appliqué la norme appropriée en annulant les dommages-intérêts pécuniaires accordés pour les pertes de revenus antérieure et ultérieure, car les inférences factuelles sur lesquelles se fondait cet octroi n'étaient pas raisonnablement étayées par la preuve et n'étaient donc pas raisonnables. Même au regard de la norme plus stricte établie dans l'arrêt *Housen*, la décision de la Cour d'appel serait quand même confirmée en l'espèce. Les conclusions du juge de première instance étaient si déraisonnables qu'elles entachaient d'une erreur manifeste l'appréciation de la preuve et les inférences tirées. En ce qui concerne la perte de revenus antérieure, la première inférence du juge – les abus sexuels de S ont causé l'alcoolisme de L – se fondait principalement sur la preuve d'expert générale. Or, en l'espèce, les témoins experts ont outrepassé leur domaines d'expertise respectifs en témoignant sur l'étiologie de l'alcoolisme en général et sur la cause de l'alcoolisme de L en particulier. Comme ils n'étaient pas dûment qualifiés pour se prononcer sur ces sujets, leurs témoignages n'ont aucune valeur à cet égard. Le témoignage de L concernant l'incidence des abus sexuels sur son alcoolisme ne pouvait à lui seul étayer suffisamment l'inférence du juge de première instance selon laquelle les abus sexuels de S avaient causé l'alcoolisme de L. La deuxième inférence du juge – les abus sexuels étaient à l'origine des problèmes émotionnels qui avaient fait perdre des revenus d'emploi à L – ne s'appuie pas non plus sur une preuve suffisante. La preuve offerte au procès établissait seulement que L n'avait pas travaillé de 1978 à 1987 et qu'il n'avait travaillé que sporadiquement de 1988 à 2000. Cette preuve n'établit pas que L était totalement ou en grande partie incapable de travailler à cause de ses problèmes émotionnels. Le fait qu'il a travaillé sporadiquement peut aussi bien résulter d'un choix que d'une incapacité. Pour ce qui est de la perte de revenus ultérieure, comme il n'était pas raisonnable de conclure que L avait subi une perte de revenus d'emploi à cause des abus sexuels de S, étant donné les lacunes, sur le plan de la preuve, de la chaîne causale établie par le juge de première instance, il n'était pas non plus raisonnable de conclure que L continuerait de subir une telle perte.

La juge **Charron** (dissidente en partie) : L'analyse des juges majoritaires concernant la norme de révision en appel applicable dans la province de la Saskatchewan est juste, et la Cour d'appel a donc eu tort de conclure que la norme applicable n'était pas celle établie par notre Cour dans *Housen*. Toutefois, compte tenu de l'application de la norme de révision appropriée, la Cour d'appel a annulé à bon droit la totalité des dommages-intérêts pécuniaires accordés. Comme le concluent les juges minoritaires, la même erreur entachait la décision du juge de première instance d'accorder des dommages-intérêts pécuniaires pour les pertes de revenus passée et future. Le juge a en effet conclu à l'existence d'un lien de causalité entre les abus sexuels et l'incapacité permanente de gagner un revenu. La preuve n'étayait pas cette conclusion, de sorte que l'indemnisation pour les pertes de revenus passée et future est déraisonnable.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de la Saskatchewan (2002), 227 Sask. R. 165, 287 W.A.C. 165, [2003] 5 W.W.R. 421, [2002] S.J. No. 702 (QL), 2002 SKCA 131, qui a confirmé en partie un jugement de la Cour du Banc de la Reine (2001), 208 Sask. R. 183, [2001] 7 W.W.R. 722, 5 C.C.L.T. (3d) 186, [2001] S.J. No. 298 (QL), 2001 SKQB 233, et motifs supplémentaires (2001), 210 Sask. R. 114, [2001] 11 W.W.R. 727, [2001] S.J. No. 478 (QL), 2001 SKQB 233. Pourvoi accueilli en partie, les juges Bastarache, LeBel, Deschamps et Charron sont dissidents en partie.

E. F. Anthony Merchant, c.r., Eugene Meehan, c.r., et Graham Neill, pour l'appelant.

Roslyn J. Levine, c.r., et Mark Kindrachuk, pour l'intimé.

Barry J. Hornsberger, c.r., pour l'intervenant.

Procureurs de l'appelant : Merchant Law Group, Regina.

Procureur de l'intimé : Procureur général du Canada, Toronto.

Procureur de l'intervenant : Procureur général de la Saskatchewan, Regina.

AGENDA for the weeks of May 9 and 16, 2005.
CALENDRIER de la semaine du 9 mai et de celle du 16 mai 2005.

The Court will not be sitting during the weeks of May 2, 23 and 30, 2005.
 La Cour ne siègera pas pendant les semaines du 2, 23 et du 30 mai 2005.

| DATE OF HEARING / DATE D'AUDITION | NAME AND CASE NUMBER / NOM DE LA CAUSE & NUMÉRO |
|--------------------------------------|---|
| 2005-05-09 | <i>Darryl Paul Koppang v. Her Majesty the Queen</i> (Alta.) (Criminal) (30070) (Oral hearing of leave application ordered / Audition orale de la demande d'autorisation d'appel ordonnée) |
| 2005-05-10 | <i>Sa Majesté la Reine c. Éric Boucher</i> (Qc) (Criminelle) (Autorisation) (30256) |
| 2005-05-10 | <i>Her Majesty the Queen v. Thomas Alexander Turcotte</i> (B.C.) (Criminal) (By Leave) (30349) |
| 2005-05-11 | <i>Her Majesty the Queen v. John Charles Woods</i> (Man.) (Criminal) (By Leave) (30395) |
| 2005-05-11 | <i>The City of Calgary v. Atco Gas and Pipelines Ltd.</i> (Alta.) (Civil) (By Leave) (30247) |
| 2005-05-16 | <i>Frederick Leroy Barney, et al. v. Her Majesty the Queen in Right of Canada as represented by The Minister of Indian Affairs and Northern Development, et al.</i> (B.C.) (Civil) (By Leave) (30176) |
| 2005-05-17 | <i>Terry Lee May, et al. v. Warden of Ferndale Institution, et al.</i> (B.C.) (Civil) (By Leave) (30083) |
| 2005-05-18 | <i>Ronaldo Lising v. Her Majesty the Queen</i> (B.C.) (Criminal) (As of Right/By Leave) (30240) |
| 2005-05-18 | <i>Francisco Batista Pires v. Her Majesty the Queen</i> (B.C.) (Criminal) (As of Right/By Leave) (30151) |
| 2005-05-19 | <i>Martin Jacques Dionne v. Her Majesty the Queen</i> (B.C.) (Criminal) (As of Right) (30488) |

NOTE: This agenda is subject to change. Hearings normally commence at 9:30 a.m. each day. Where there are two cases scheduled on a given day, the second case may be heard immediately after the first case, or at 2:00 p.m. Hearing dates and times should be confirmed with Registry staff at (613) 996-8666.

Ce calendrier est sujet à modification. Les audiences débutent normalement à 9h30 chaque jour. Lorsque deux affaires doivent être entendues le même jour, l'audition de la deuxième affaire peut avoir lieu immédiatement après celle de la première ou encore à 14h. La date et l'heure d'une audience doivent être confirmées auprès du personnel du greffe au (613) 996-8666.

30770 *Darryl Paul Koppang v. Her Majesty the Queen*Nature of the case

Criminal law - Evidence - Wiretaps - Whether Court of Appeal erred in overturning the trial judge's decision that there was insufficient evidence to support the issuance of a search warrant - Whether Court of Appeal erred in substituting its view of the facts for those of the trial judge and thereby apply the wrong standard of review.

30770 *Darryl Paul Koppang c. Sa Majesté la Reine*Nature de la cause

Droit criminel - Preuve - Écoute électronique - La Cour d'appel a-t-elle eu tort d'écarter la décision du juge du procès selon laquelle la preuve était insuffisante pour étayer la délivrance d'un mandat de perquisition? - La Cour d'appel a-t-elle eu tort de substituer sa perception des faits à celle du juge du procès et d'appliquer ainsi la mauvaise norme de contrôle?

30256 *Her Majesty the Queen v. Éric Boucher*

Criminal Law - Evidence - Evidence to contrary - Testimony of accused - Expert witness - Whether, in assessing evidence to contrary, court must consider defendant's testimony even though it has rejected that testimony outright - Whether evidence to contrary can be based solely on testimony of expert that is itself based not on proven facts but on hypothetical facts or conjecture - Whether, in assessing evidence to contrary, court may consider absence of apparent symptoms of intoxication of defendant even though no expert evidence has established defendant's tolerance to alcohol.

The Respondent was charged with operating a motor vehicle while his ability to operate it was impaired by a quantity of alcohol varying from 92 to 93 mg of alcohol in 100 ml of blood. The evidence at trial included testimony of the two police officers who arrested the accused, the technician's certificate regarding the breathalyser test, testimony of the accused and testimony of an expert chemist.

At trial, the Respondent testified that he was a waiter at the Magnan Tavern in the west end of Montreal. He said that between 11:30 p.m. and 2:30 a.m. he had consumed two large 20 or 22 ounce bottles of beer. The Respondent also called as a witness a chemist who is an expert in forensic toxicology. Based on the Respondent's age and size, the quantity he had consumed over a given period, the time of the arrest and the time of the breathalyser test, the expert concluded that his blood alcohol level would have been 45 mg.

The trial judge did not believe the Respondent's version of the events and accordingly found that the expert evidence had no probative value because it was based on information provided by the accused. Since the Respondent had rebutted neither the presumption of identity provided for in ss. 258(1)(c) and 258(1)(d.1) nor the presumption of accuracy provided for in s. 258(1)(g), the judge of the Municipal Court of Montréal convicted him.

The Superior Court allowed the appeal on the ground that an analysis of the whole of the evidence raised a reasonable doubt as to whether the alcohol in the Respondent's blood was over the permitted limit. The Superior Court held that, even if the Municipal Court did not believe the accused, that was not enough to find an absence of evidence to the contrary. Finally, the Court of Appeal dismissed the appeal on the basis that even if the trial judge did not believe the accused as to the number of drinks he had consumed, the evidence to the contrary could be sufficient if the whole of the evidence raised a reasonable doubt. Forget J.A., dissenting, would have allowed the appeal.

| | |
|----------------------------------|--|
| Origin of case: | Quebec |
| File No.: | 30256 |
| Judgment of the Court of Appeal: | February 2, 2004 |
| Counsel: | Louis Duguay and Germain Tremblay for the Appellant Marco LaBrie for the Respondent |

30256 Sa Majesté la Reine c. Éric Boucher

Droit criminel - Preuve - Preuve contraire - Témoignage de l'accusé - Témoin-expert - Dans l'évaluation d'une preuve contraire, un tribunal doit-il tout de même considérer le témoignage d'un défendeur, bien qu'il l'ait rejeté en bloc? - Une preuve contraire peut-elle reposer sur le seul témoignage d'un expert, basé non pas sur des faits établis, mais sur des faits hypothétiques ou sur des conjectures? - Dans l'évaluation d'une preuve contraire, un tribunal peut-il considérer une absence de symptômes manifestes d'ébriété chez un défendeur, sans qu'aucune expertise n'ait établi son degré de tolérance à l'alcool?

L'intimé est accusé d'avoir conduit un véhicule moteur alors que sa capacité de conduire était affaiblie par une quantité d'alcool variant de 92 mg à 93 mg d'alcool par 100 ml de sang. La preuve au procès comprend le témoignage des deux policiers qui ont procédé à l'arrestation, le dépôt du certificat du technicien quant à l'alcootest, les témoignages de l'accusé et le témoignage d'un expert chimiste.

Lors du procès, l'intimé témoigne être serveur à la Brasserie Magnan dans l'ouest de Montréal. De 23h30 à 2h30, il dit avoir consommé deux grosses bouteilles de bière, format 20 onces ou 22 onces chacune. L'intimé produit également un témoin expert en toxicologie judiciaire et chimiste. Compte tenu de l'âge et de la taille de l'intimé, de la quantité consommée pour une période donnée, de l'heure de l'arrestation et de l'heure de l'alcootest, l'expert conclut à une alcoolémie de 45 mg.

L'intimé n'étant pas cru quant à ce scénario, la juge d'instance conclut que la preuve d'expertise n'a aucune valeur probante puisqu'elle est fondée sur les données fournies par l'accusé. Vu que l'intimé n'a pas repoussé la présomption d'identité édictée par l'article 258(1)c) et 258(1)d.1), ainsi que la présomption d'exactitude de l'article 258g), la juge de la Cour municipale de Montréal condamne l'intimé.

La Cour supérieure accueille l'appel étant d'avis que l'analyse de l'ensemble de la preuve suscite un doute raisonnable quant à la présence d'alcool dans le sang de l'intimé au-delà de la limite permise. La Cour supérieure juge que même si la Cour municipale ne croyait pas l'accusé, cela ne suffisait pas pour conclure à l'absence de preuve contraire. Finalement, la Cour d'appel rejette le pourvoi estimant que même si le juge de première instance ne croyait pas l'accusé sur le nombre de ses consommations, la preuve contraire pouvait néanmoins réussir si l'ensemble de la preuve soulevait un doute raisonnable. Le juge Forget, dissident, aurait accueilli l'appel.

| | |
|---------------------------|---|
| Origine: | Québec |
| N° du greffe: | 30256 |
| Arrêt de la Cour d'appel: | Le 2 février 2004 |
| Avocats: | Louis Duguay et Germain Tremblay pour l'appelante Marco LaBrie pour l'intimé |

30349 Her Majesty The Queen v. Thomas Alexander Turcotte

Canadian Charter of Rights and Freedoms - Criminal law - Right to silence - Post-offence conduct - Cross-examination - Jury instruction - Does the right to silence extend to a situation when a person who is not detained or under investigation voluntarily elects to seek out and speak to police with respect to crimes of which the police have no knowledge? - Does the right to silence preclude the Crown from asking the trier of fact to draw inferences from what was knowingly omitted or not said by this person about these crimes prior to his detention?

At about 9:30 a.m. on May 4, 2000, the Respondent arrived at the Vanderhoof R.C.M.P detachment. He repeatedly requested that the R.C.M.P. send a car to the Erhorn Ranch. The Respondent did mechanical work for Mr. Erhorn, the owner, and lived in a cabin on the ranch. The Respondent would not explain why a car should be sent to the ranch. Several R.C.M.P. members were dispatched to the ranch where they discovered the victims. Two victims had already died from their injuries and a third died from his injuries approximately three weeks later. The three victims all died from axe wounds to the head.

Police testified that the Respondent was asked several times why a car should be sent to the ranch and that he responded “just do it” but would not provide any further explanation. The Respondent was asked if an ambulance would be needed and he stated ‘Maybe’. The Respondent testified that he might have told the police to lock him up until a police car was sent to the ranch but he did not say ‘arrest me’ or ‘put me in jail’. During cross-examination, the Respondent said that after the police asked him what happened, he had responded “How long does it take to get a lawyer?” and that the police gave him a number to call right then. The Respondent went to a room, made several telephone calls and told police that he had left a message on a machine. The police asked if he wanted to tell them what was going on and he asked if a car had gotten to the ranch yet. When the police stated that it had not, he told them “I’ll wait”. At approximately 10 a.m. Corporal Curle heard from an officer at the ranch that a dead man had been found. At 10:06 a.m. Corporal Curle detained the Respondent for the investigation of a sudden death and read him his *Charter* rights, including his right to remain silent. After telling the Respondent that he was not obliged to say anything, he was asked whether he wanted to tell them what happened at the ranch. The Respondent stated that he did not wish to give a statement. At 4:33 p.m, the Respondent was arrested for the murder of two victims and attempted murder of the third victim.

In cross-examination, the Respondent was asked why he did not tell the police why a police car should be sent out to the ranch. He stated that he ‘messed up’ and had felt intimidated at the police station, he was in shock and had panicked. The Respondent testified that when he was detained, his reaction was that he should get a lawyer. Defence counsel objected to this line of questioning, arguing that it might require the Respondent to reveal legal advice he was given and to explain why he exercised his right to silence. The trial judge allowed the cross-examination. The Respondent was convicted of three counts of second degree murder. The Respondent’s appeal was allowed, the convictions were set aside and a new trial was ordered.

| | |
|----------------------------------|--|
| Origin of the case: | British Columbia |
| File No.: | 30349 |
| Judgment of the Court of Appeal: | March 25, 2004 |
| Counsel: | Oleh S. Kuzma Q.C. and Ursula Botz for the Appellant Gregory P. Delbigio and Lisa Marie Sturgess for the Respondent |

30349 Sa Majesté la Reine c. Thomas Alexander Turcotte

Charte canadienne des droits et libertés - Droit criminel - Droit de garder le silence - Conduite postérieure à une infraction - Contre-interrogatoire - Directive au jury - Le droit de garder le silence s'applique-t-il dans le cas où une personne qui n'est pas détenue ou qui ne fait pas l'objet d'une enquête choisit délibérément d'aller voir la police pour lui parler de crimes inconnus de cette dernière? - Le droit de garder le silence empêche-t-il le ministère public de demander au juge des faits de faire des inférences à partir de ce que cette personne a sciemment omis ou caché au sujet de ces crimes avant sa détention?

Vers 9 h 30 le 4 mai 2000, l'intimé se présente au poste de la GRC de Vanderhoof. Il sollicite, à maintes reprises, l'envoi d'une voiture de la GRC au ranch Erhorn. L'intimé effectuait des travaux mécaniques pour le propriétaire, M. Erhorn, et habitait une cabane située sur le ranch. L'intimé n'explique pas pourquoi une voiture doit être envoyée au ranch. Plusieurs membres de la GRC sont envoyés au ranch où ils découvrent les victimes. Deux victimes ont déjà succombé à leurs blessures, et une troisième succombe à ses blessures environ trois semaines plus tard. Les trois victimes sont décédées à la suite de coups de hache à la tête.

Les policiers ont témoigné que l'on avait demandé plusieurs fois à l'intimé pourquoi une voiture devait être envoyée au ranch, et que celui-ci avait répondu [TRADUCTION] « faites-le, un point c'est tout », sans plus d'explications. On a demandé à l'intimé si une ambulance serait nécessaire, et il a répondu « Peut-être ». L'intimé a témoigné qu'il aurait pu demander à être incarcéré jusqu'à ce qu'une voiture de police soit envoyée au ranch, mais il n'a pas dit aux policiers « arrêtez-moi » ni « emprisonnez-moi ». Pendant le contre-interrogatoire, l'intimé a déclaré que, lorsque les policiers lui ont demandé ce qui s'était produit, il a répondu « Combien de temps est nécessaire pour obtenir un avocat? », et que les policiers lui avaient aussitôt donné un numéro à composer. L'intimé s'est rendu dans une pièce où il a effectué plusieurs appels téléphoniques, et il a dit aux policiers qu'il avait laissé un message sur un répondeur. Les policiers lui ont demandé s'il voulait leur dire ce qui se passait, et il leur a demandé si une voiture était déjà au ranch. Lorsque les policiers lui ont répondu par la négative, il leur a dit « Je vais attendre ». Vers 10 h, le caporal Curle a appris d'un policier qui se trouvait au ranch que le corps d'un homme sans vie avait été découvert. À 10 h 06, le caporal Curle a détenu l'intimé en vue d'enquêter sur une mort subite et lui a lu ses droits conférés par la *Charte*, y compris celui de garder le silence. Après avoir informé l'intimé qu'il n'était pas tenu de dire quoi que ce soit, on lui a demandé s'il voulait raconter ce qui s'était passé au ranch. Celui-ci a répondu qu'il ne souhaitait pas faire de déclaration. À 16 h 33, l'intimé a été arrêté pour le meurtre de deux victimes et pour tentative de meurtre à l'égard de la troisième victime.

Durant le contre-interrogatoire, on a demandé à l'intimé d'expliquer pourquoi il n'avait pas dit aux policiers ce qui rendait nécessaire l'envoi d'une voiture de police au ranch. Il a répondu qu'il avait [TRADUCTION] « commis une gaffe » et qu'il s'était senti intimidé au poste de police, qu'il était bouleversé et qu'il avait paniqué. L'intimé a affirmé que, lorsqu'il avait été mis en détention, son réflexe avait été de considérer qu'il devait se trouver un avocat. L'avocat de la défense s'est opposé à ce genre de questions, en faisant valoir qu'elles pourraient obliger l'intimé à divulguer l'opinion juridique qu'il avait reçue et à expliquer pourquoi il avait exercé son droit de garder le silence. Le juge du procès a autorisé le contre-interrogatoire. L'intimé a été déclaré coupable relativement à trois chefs d'accusation de meurtre au deuxième degré. L'appel de l'intimé a été accueilli, les déclarations de culpabilité ont été annulées et un nouveau procès a été ordonné.

| | |
|----------------------------|--|
| Origine : | Colombie-Britannique |
| N° du greffe : | 30349 |
| Arrêt de la Cour d'appel : | 25 mars 2004 |
| Avocats : | Oleh S. Kuzma, c.r., et Ursula Botz pour l'appelante Gregory P. Delbigio et Lisa Marie Sturgess pour l'intimé |

30395 Her Majesty The Queen v. John Charles Woods

Criminal Law (Non *Charter*) - Offences - Interpretation - Whether the Court of Appeal erred in law in concluding that the administration of the alcohol screening device test to the Respondent did not meet the “forthwith” requirement of section 254(2) of the *Criminal Code* - Whether the Court of Appeal erred in law in failing to restore the trial judge’s findings of fact in relation to the Respondent’s time of driving.

The Respondent was stopped by police officers as he was driving alone on March 12, 1999 at or about 10:30 p.m. The officers noted a strong odour of alcohol and demanded a breath sample for an ASD test pursuant to s. 254(2) of the *Criminal Code*.

The parties disagree as to the circumstances that occurred subsequent to the demand. This disagreement is mirrored in the decisions of the summary convictions appeal judge and the Court of Appeal which differ as to these particular facts. Specifically, the summary convictions appeal judge stated that the Crown argued that the Respondent, in wanting to speak to counsel, was, in effect, refusing to provide a sample of his breath. He noted that words were used that indicated that he was refusing. The summary convictions appeal judge stated: “it escapes me why people aren’t charged with refuse at that point, but that’s a different issue”. In contrast, the Court of Appeal stated that the Respondent was stopped by police officers who, at that time, made the demand. It stated that the Respondent refused and was then arrested for failing to comply with the demand and given his *Charter* rights counsel and the police warning. It found that the Respondent then indicated that he wished to call a lawyer.

The Respondent was given an opportunity to speak with counsel. Following that conversation, the Respondent intimated to police that he wished to give samples. The alcohol screening device (“ASD”) demand was read again to the Respondent and he replied ‘Okay’. After several unsuccessful attempts to produce a proper sample, a sample was obtained and registered a fail. The Respondent was then given a breathalyser demand pursuant to s. 254(3) of the Code and his *Charter* rights to counsel and the police warning. He spoke again with a lawyer and provided two breath samples, both of which registered 120 mg of alcohol in 100 ml of blood.

The Respondent was convicted of operating a motor vehicle while impaired over .08. The conviction was overturned by the summary convictions appeal judge who entered an acquittal. The Court of Appeal dismissed the appeal.

| | |
|----------------------------------|---|
| Origin of the case: | Manitoba |
| File No.: | 30395 |
| Judgment of the Court of Appeal: | April 19, 2004 |
| Counsel: | Ami Kotler for the Appellant Joe Aiello for the Respondent |

30395 Sa Majesté la Reine c. John Charles Woods

Droit criminel (Excluant la *Charte*) - Infractions - Interprétation - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur de droit en concluant que, lorsqu'on a fait subir à l'intimé le test de l'appareil de détection approuvé, on n'a pas satisfait à l'exigence découlant du mot «immédiatement» figurant au par. 254(2) du *Code criminel*? - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur de droit en ne rétablissant pas les conclusions de fait du juge de première instance relativement au moment où l'intimé avait conduit le véhicule?

L'intimé a été interpellé par des agents de police pendant qu'il conduisait un véhicule dans lequel il était seul le 12 mars 1999 à ou vers 22 h 30. Ayant senti une forte odeur d'alcool, les agents ont ordonné à l'intimé, en vertu du par. 254(2) du *Code criminel*, de fournir un échantillon d'haleine pour un test au moyen d'un appareil de détection approuvé.

Les parties ne s'entendent pas sur le déroulement des faits après que cet ordre a été donné. Ce désaccord se reflète dans les décisions du juge d'appel des poursuites sommaires et de la Cour d'appel, qui diffèrent quant à ces faits. D'affirmer le premier, la Couronne a fait valoir que l'intimé, en demandant à parler à un avocat, refusait dans les faits de fournir un échantillon d'haleine. Le juge d'appel des poursuites sommaires a souligné l'utilisation de mots indiquant que l'intimé refusait d'obtempérer et il a déclaré : [TRADUCTION] «je ne comprends pas pourquoi les gens ne sont pas accusés de refus d'obtempérer à ce moment-là, mais c'est une autre question». De son côté, la Cour d'appel a dit que l'intimé a été interpellé par des agents de police, qui lui ont alors ordonné de fournir un échantillon d'haleine. Elle a déclaré que l'intimé a refusé et a alors été arrêté pour refus d'obtempérer à l'ordre donné, qu'il a été avisé de son droit à l'assistance d'un avocat en vertu de la *Charte* et a reçu la mise en garde policière. La Cour d'appel a conclu que l'intimé a alors exprimé le désir d'appeler un avocat.

L'intimé a pu parler à un avocat. Après cette conversation, il a signifié aux policiers qu'il voulait fournir les échantillons d'haleine. L'ordre concernant l'utilisation de l'appareil de détection approuvé a été relu à l'intimé, qui a répondu [TRADUCTION] «D'accord». Après quelques tentatives infructueuses pour obtenir un échantillon adéquat, un échantillon a été obtenu, qui indiquait un dépassement de l'alcoolémie permise. Les policiers ont alors ordonné à l'intimé de fournir les échantillons nécessaires à l'utilisation d'un alcootest, en vertu du par. 254(3) du *Code*; ils l'ont avisé de son droit à l'assistance d'un avocat en vertu de la *Charte* et lui ont fait la mise en garde policière. Il a parlé de nouveau avec un avocat et a fourni deux échantillons d'haleine, qui tous deux ont indiqué une alcoolémie de 120 mg d'alcool par 100 ml de sang.

L'intimé a été déclaré coupable d'avoir conduit un véhicule à moteur avec une alcoolémie supérieure à ,08. La déclaration de culpabilité a été infirmée par le juge d'appel des poursuites sommaires, qui a inscrit un acquittement. La Cour d'appel a rejeté l'appel.

| | |
|----------------------------|---|
| Origine : | Manitoba |
| N° du greffe : | 30395 |
| Arrêt de la Cour d'appel : | 19 avril 2004 |
| Avocats : | Ami Kotler pour l'appelante Joe Aiello pour l'intimé |

30247 *The City of Calgary v. Atco Gas and Pipelines Ltd. and Atco Gas and Pipelines Ltd. v. The City of Calgary*

Statutes - Interpretation - Administrative law - Judicial review - Whether the Alberta Energy and Utilities Board has jurisdiction to allocate a portion of the net gain on the sale of a utility asset to the ratepaying customers of the utility where no harm to the public was found at the time the Board approved the sale - Whether allocating a portion of the net gain on the sale of a utility asset to the ratepaying customers of a utility constitutes a *de facto* expropriation - Whether the Board has jurisdiction to allocate that portion of the net gain on the sale of an asset no longer required for utility purposes which equals the accumulated depreciation calculated for prior years.

ATCO Gas - South (“AGS”), which is a division of the Respondent, filed a letter application with the Alberta Energy and Utilities Board (the “Board”) for approval of the sale of its properties located in Calgary known as Calgary Stores Block (the “Property”). The Property consisted of land and buildings, however the main value was in the land and the purchaser intended to and did eventually demolish the buildings and redevelop the land. According to AGS the Property was no longer used or useful for the provision of utility services, and the sale would not cause any harm to customers, but rather would mitigate any stranded cost issues. The Board dealt with the application on a paper basis, without witnesses or an oral hearing.

The Board indicated that it would consider the matter in two stages, and first rendered decision approving the sale of the Property. It applied a “no-harm test” by which it considered the potential impact of the disposition on rates and customers, the prudence of the transaction, the tender process followed, and whether the availability of future regulatory processes might address any potential adverse impacts from the transaction. The Board found that the no-harm test was met: customers would not be harmed, there would not be a negative impact on customer rates (at least for the five years term of the lease to replace the sold facility), and there would be no impact on the level of service.

In a second decision, the Board determined the allocation of net proceeds. It reviewed the policy and general principles which affected the decision, although no specific matters are enumerated for consideration in the applicable legislative provision. The Board went on to apply the no-harm test to the present facts. It noted that in its decision on the sale it had considered the no-harm test to be satisfied. With respect to allocation of the gain between customers and shareholders of the Respondent, it considered that sharing of the net gain on the sale of the land and buildings collectively was equitable in the circumstances of this application.

The Respondent appealed the Board’s decision. It argued that the Board did not have any jurisdiction to allocate the proceeds of sale, and that the proceeds should have been allocated entirely to the shareholders. In its view, allowing customers to share in the proceeds of sale would result in them benefiting twice, since they had been spared the costs of renovating the sold assets and would enjoy costs savings from the lease arrangements. The Court of Appeal agreed with the Respondent, allowing the appeal and vacating the Board’s decision. The matter was referred back to the Board, and the Board was directed to allocate the entire amount entitled “Remainder to be Shared” to the Respondent.

| | |
|----------------------------------|--|
| Origin of the case: | Alberta |
| File No.: | 30247 |
| Judgment of the Court of Appeal: | January 27, 2004 |
| Counsel: | Brian K. O’Ferrall Q.C. for the Appellant/Respondent on Cross-Appeal C.D. O’Brien Q.C./H.M. Kay Q.C./L.E. Smith Q.C. for the Respondent/Appellant on Cross-Appeal |

30247 The City of Calgary c. Atco Gas and Pipelines Ltd. et Atco Gas and Pipelines Ltd. c. The City of Calgary

Lois - Interprétation - Droit administratif - Contrôle judiciaire - L'Alberta Energy and Utilities Board (la «Commission») a-t-elle compétence pour attribuer une partie du gain net réalisé sur la vente d'un actif d'une société de services publics aux clients de la société, dans une affaire où aucun préjudice pour le public n'a été constaté lors de l'approbation de la vente par la Commission? - L'attribution aux clients d'une société de services publics d'une partie du gain net réalisé sur la vente d'un actif de cette société constitue-t-elle une expropriation *de facto*? - La Commission a-t-elle compétence pour attribuer la partie du gain net (réalisé sur la vente d'un actif n'étant plus nécessaire à la fourniture de services publics) qui est égale à l'amortissement cumulé calculé pour les années antérieures?

ATCO Gas – South («AGS»), une division de l'intimée, a déposé par lettre auprès de la Commission une demande d'approbation de la vente d'une propriété située à Calgary et connue sous le nom de *Calgary Stores Block* (la «propriété»). La propriété était constituée d'un terrain et de bâtiments, mais le terrain représentait le gros de la valeur de la propriété. L'acquéreur avait l'intention de démolir les bâtiments et de réaménager le terrain, ce qu'il a effectivement fait. Selon AGS, la propriété n'était plus utilisée ni utile pour la prestation de services publics, et la vente ne causerait aucun préjudice aux clients – au contraire, elle atténuerait tout problème éventuel de coût non recouvrable. La Commission a statué sur la demande en ne se fondant que sur les documents, sans audition de témoins ni audience.

La Commission a précisé qu'elle statuerait en deux étapes. Elle a rendu tout d'abord une décision approuvant la vente de la propriété. Elle a appliqué un critère d'«absence de préjudice», qui consistait à prendre en considération l'incidence possible de la vente sur les tarifs et sur les clients, le caractère prudent de la transaction, la procédure suivie à l'égard des offres et la question de savoir si des procédures ultérieures en matière de réglementation pourraient remédier à toute incidence négative possible de la transaction. La Commission a conclu que le critère de l'absence de préjudice était respecté : les clients ne subiraient pas de préjudice, il n'y aurait pas d'incidence négative sur les tarifs à la consommation (du moins pour les cinq années de la durée du bail contracté pour remplacer les installations vendues) et il n'y aurait pas d'incidence sur le plan des services.

Dans une seconde décision, la Commission a établi la répartition du produit net. Elle a passé en revue les principes généraux intervenant dans la décision, même si la disposition législative applicable n'énumérait pas d'éléments précis à cet égard. La Commission a ensuite appliqué le critère de l'absence de préjudice aux faits qui lui étaient soumis. Elle a souligné que, dans sa décision sur la vente, elle avait estimé que le critère d'absence de préjudice était respecté. En ce qui a trait à la répartition du gain entre les clients et les actionnaires de l'intimée, elle a jugé qu'il était équitable dans les circonstances de la demande de partager collectivement le gain net réalisé sur la vente du terrain et des bâtiments.

L'intimée a interjeté appel de la décision de la Commission, soutenant que celle-ci n'avait aucune compétence pour répartir le produit de la vente, lequel aurait dû être entièrement attribué aux actionnaires. À son avis, le fait de permettre aux clients de toucher une partie du produit de la vente leur procurerait un double avantage, puisqu'ils n'avaient pas eu à supporter les coûts de rénovation des actifs vendus et profiteraient des économies de coûts résultant des conditions du bail. Retenant les arguments de l'intimée, la Cour d'appel a accueilli l'appel et annulé la décision de la Commission. L'affaire a été renvoyée à la Commission, à qui il a été ordonné d'attribuer à l'intimée la totalité de la somme appelée [TRADUCTION] «Solde à partager».

| | |
|----------------------------|---|
| Origine : | Alberta |
| N° du greffe : | 30247 |
| Arrêt de la Cour d'appel : | 27 janvier 2004 |
| Avocats : | Brian K. O'Ferrall, c.r., pour l'appelante/intimée au pourvoi incident C.D. O'Brien, c.r./H.M. Kay c.r./L.E. Smith c.r. pour l'intimée/appelante au pourvoi incident |

30176 *Frederick Leroy Barney v. Her Majesty the Queen in right of Canada et al and Her Majesty the Queen in right of Canada v. The United Church of Canada et al.*

Torts - Intentional torts - Damages - Vicarious liability - Sexual assault - Indian Residential Schools - Whether the Courts below erred in the application of the principles regarding liability for, and assessment of, damages in the circumstances of sexual abuse where the defendants who are liable for the sexual abuse are also responsible for other tortious, but time-barred, acts - Whether the Courts below erred in finding no breach of fiduciary duty by the defendants and erred in their application of the test for negligence - Whether in the circumstances of this case the Court of Appeal erred in granting the Church charitable immunity from vicarious liability - Whether the trial judge erred in finding Canada owed and breached a non-delegable duty arising from the *Indian Act* such that Canada is liable for the abuse the plaintiffs suffered at the Indian Residential School - Whether the trial judge erred in apportioning fault between Canada and the Church on anything but an equal basis in circumstances where both defendants were liable solely on no-fault legal principles.

In 1996, twenty-seven former residents of the Alberni Indian Residential School (“AIRS”) brought four actions against the United Church and Canada for damages for sexual abuse and other harm that occurred while residents at the school during the 1940's, 1950's and 1960's. Canada owned and maintained the land and buildings from 1911 until the school was closed in 1973. Canada and the Presbyterian Church entered into a written contract in 1911 that governed their relationship. In 1925 the United Church of Canada was formed and from that time on, the United Church was involved in running AIRS. In 1962, Canada and the Church entered into a new agreement. In this agreement, Church officials were referred to as the “Management”, but Canada had to approve the Church’s selection of principal.

The first set of reasons in 1998 dealt with the issue of vicarious liability of Canada and the United Church for the actions of certain staff members who were alleged to have sexually assaulted and committed other acts of violence against the plaintiffs. The second set of reasons, issued in 2001, dealt with other liability issues and damages. Many cases had settled between the first and second phases. The trial judge found that the allegations of paedophilic sexual assault by Arthur Plint, who was employed as a dormitory supervisor at the school from 1948 until 1953 and again from 1963 until 1968, had been established in six actions. All other causes of action for cultural losses, negligence and breach of fiduciary duty were dismissed as statute-barred. Specifically, the trial judge ordered that all claims except those of a sexual nature were dismissed as statute-barred. Plint was held liable to the six plaintiffs for sexual assaults committed against them. Canada was held liable on the basis of a breach of a non-delegable statutory duty to the six plaintiffs for sexual assaults committed against them by Plint. The six plaintiffs were granted judgment, jointly and severally, against Canada, the United Church and Plint.

The six plaintiffs were also granted punitive damages assessed against Plint. The Church and Canada were jointly granted judgment against Plint. The trial judge held that Canada and the United Church were jointly liable on the basis of vicarious liability for the sexual assaults committed by Plint, apportioned 75 per cent against Canada and 25 per cent against the Church. With all parties appealing, the Court of Appeal held that Canada was solely liable to the six plaintiffs on the basis of vicarious liability.

| | |
|----------------------------------|--|
| Origin of the case: | British Columbia |
| File No.: | 30176 |
| Judgment of the Court of Appeal: | December 10, 2003 |
| Counsel: | Peter R. Grant/Diane H. Soroka for the Appellant/Respondent Barney Mitchell R. Taylor/James M. Ward for the Appellant/Respondent Her Majesty the Queen Christopher E. Hinkson Q.C./Bernard S. Buettner for the Respondent The United Church of Canada David Paterson for the Respondent Stewart Peter R. Grant for the Respondents R.A.F., R.J.J., M.L.J., M.W.(2) |

30176 Frederick Leroy Barney c. Sa Majesté la Reine du chef du Canada et autres et Sa Majesté la Reine du chef du Canada c. L'Église unie du Canada et autres

Responsabilité civile délictuelle - Délits intentionnels - Dommages-intérêts - Responsabilité du fait d'autrui - Agression sexuelle - Pensionnats pour enfants autochtones - Les juridictions inférieures ont-elles fait erreur dans l'application des principes relatifs à la responsabilité et à l'évaluation des dommages-intérêts dans des affaires d'agression sexuelle où les défendeurs responsables des agressions sexuelles sont également responsables d'autres actes délictueux mais prescrits? - Les juridictions inférieures ont-elles fait erreur en concluant que les défendeurs n'avaient manqué à aucune obligation de fiduciaire et se sont-elles trompées dans l'application du critère de la négligence? - Dans les circonstances de l'espèce, la Cour d'appel a-t-elle fait erreur en exonérant de la responsabilité du fait d'autrui l'Église unie du Canada en tant qu'organisme de bienfaisance? - Le juge de première instance a-t-il fait erreur en décidant que le Canada était tenu par la *Loi sur les Indiens* à une obligation intransmissible et que celui-ci était responsable, du fait d'un manquement à cette obligation, des agressions subies par les demandeurs durant leur séjour au pensionnat pour enfants autochtones? - Le juge de première instance a-t-il fait erreur en partageant inégalement la faute entre le Canada et l'Église unie du Canada, dans une affaire où les deux défendeurs étaient responsables uniquement sur la base des principes de la responsabilité sans faute?

En 1996, vingt-sept anciens pensionnaires de l'Alberni Indian Residential School (le « Pensionnat ») ont intenté quatre actions en dommages-intérêts contre l'Église unie du Canada et le Canada relativement à des agressions sexuelles et d'autres préjudices subis pendant leur séjour au Pensionnat dans les années 1940, 1950 et 1960. De 1911 jusqu'à la fermeture du Pensionnat en 1973, le Canada était propriétaire du terrain et des bâtiments et en assurait l'entretien. En 1911, le Canada et l'Église presbytérienne ont signé le contrat régissant leurs relations. L'Église unie du Canada a été constituée en 1925, et elle a administré le Pensionnat à compter de cette date. En 1962, le Canada et l'Église unie du Canada ont conclu un nouvel accord, aux termes duquel les responsables de l'Église étaient désignés comme étant l'[TRADUCTION] « Administration » du Pensionnat, mais le directeur choisi par l'Église devait être approuvé par le Canada.

Les premiers motifs exposés par le tribunal de première instance en 1998 portaient sur la question de la responsabilité du fait d'autrui imputable au Canada et à l'Église unie du Canada à l'égard de certains membres du personnel auxquels on reprochait d'avoir agressé sexuellement les demandeurs et d'avoir commis d'autres actes de violence sur ces derniers. Les seconds motifs de jugement, en 2001, portaient sur d'autres questions touchant la responsabilité et sur les dommages-intérêts. De nombreux dossiers ont été réglés entre ces deux dates. Le juge de première instance a conclu que, dans six actions, la preuve établissait le bien-fondé des allégations d'agressions sexuelles pédophiles portées contre Arthur Plint, surveillant de dortoir au Pensionnat de 1948 à 1953 et de 1963 à 1968. Toutes les autres causes d'action : pertes au titre de la culture, négligence et manquement à une obligation de fiduciaire ont été rejetées pour cause de prescription. Le juge a explicitement ordonné le rejet, pour cause de prescription, de tous les recours ne visant pas des délits à caractère sexuel. Plint a été tenu responsable, envers les six demandeurs, de ses agressions sexuelles contre eux. Le Canada a été tenu responsable d'avoir manqué à une obligation légale intransmissible envers les six demandeurs pour les agressions sexuelles commises contre eux par Plint. Le jugement rendu en faveur des six demandeurs prononçait la responsabilité solidaire du Canada, de l'Église unie du Canada et de Plint.

Le jugement condamnait également Plint à verser des dommages-intérêts punitifs aux six demandeurs et à payer des dommages-intérêts conjointement à l'Église unie du Canada et au Canada. Le juge de première instance a tenu le Canada et l'Église unie du Canada conjointement responsables du fait d'autrui pour les agressions sexuelles commises par Plint, la part du Canada étant fixée à 75 % et celle de l'Église à 25 %. Toutes les parties ont appelé du jugement, et la Cour d'appel a décidé que le Canada était responsable envers les demandeurs seulement en vertu des principes de la responsabilité du fait d'autrui.

Origine : Colombie-Britannique

N° du greffe : 30176

Arrêt de la Cour d'appel : Le 10 décembre 2003

Avocats : Peter R. Grant/Diane H. Soroka pour l'appelant /intimé
Barney

Mitchell R. Taylor/James M. Ward pour l'appelante /intimée Sa
Majesté la Reine
Christopher E. Hinkson, c.r./Bernard S. Buettner pour l'intimée
L'Église unie du Canada
David Paterson pour l'intimé Stewart
Peter R. Grant pour les intimés R.A.F., R.J.J., M.L.J., M.W.(2)

30083 *Terry Lee May v. Warden of Ferndale Institution et al; David Edward Owen v. Warden of Ferndale Institution et al; Maurice Yvon Roy et al v. Warden of Ferndale Institution et al.*

Administrative law - *Habeas corpus* - Judicial review available in Federal Court - *Habeas corpus* within jurisdiction of provincial Supreme Court - Criminal law - Prisons - Transfer of prisoners - Security classification - Procedural fairness - Prisoners transferred from minimum- to medium-security institution after a review of the security classifications of all offenders serving a life sentence in minimum-security institutions who had not completed a violent offender program - Whether a federal prisoner must exhaust all alternative remedies, or adduce evidence to explain why alternative remedies have not been sought, as a condition precedent to applying for a remedy in the nature of *habeas corpus* before a provincial superior court - Whether it was within the Respondents' statutory jurisdiction to deprive a federal prisoner of liberty because of a change in policy and not because of any fault or misconduct on the part of the prisoner - Whether the Respondents' refusal to disclose to the Appellants the scoring matrix for a computerized security classification rating tool was a breach of the principles of fundamental justice.

The Appellants are inmates serving sentences for murder or manslaughter in federal institutions in British Columbia. They each applied for relief in the nature of *habeas corpus* with *certiorari* in aid directing the responsible Corrections officials to transfer them from the medium-security institutions where they resided to the minimum-security institutions from which they were involuntarily transferred. In each case, the transfer back to the medium-security institution resulted from a review of the security classifications of offenders serving a life sentence in minimum-security institutions who had not completed a violent offender program. Four of the Appellants were advised that their transfer was based on a computerized reclassification scale which yielded a medium-security rating consistent with a rationale provided by an Offender Security Classification. The Appellant May was told that his security rating had been adjusted because the security classification tool could not rate him as minimum security because he had not completed violent offender programming.

The Appellants argued that a change in general policy, embodied in a direction to review the security classification of offenders serving a life sentence at Ferndale using certain classification tools, was the sole factor prompting their transfers. They said that the transfers were arbitrary, made without any "fresh" misconduct on their parts, and made without considering the merits of each case. They also claimed that their right to procedural fairness was breached by the failure to disclose the scoring matrix for one of the classification tools, leaving them unable to challenge the usefulness of that tool in the decision-making process. The Respondents said that no scoring matrix was available.

The chambers judge found that he had jurisdiction to consider an application for *habeas corpus* with *certiorari* in aid asking whether the Corrections officers had acted within their jurisdiction, but that he did not have jurisdiction to reconsider the merits of the case. He found that the officers had jurisdiction and had acted within it. The Court of Appeal held that the chambers judge had not erred in declining *habeas corpus*, but that he should have declined jurisdiction. The Appellants' appeal was dismissed.

| | |
|----------------------------------|--|
| Origin of the case: | British Columbia |
| File No.: | 30083 |
| Judgment of the Court of Appeal: | October 8, 2003 |
| Counsel: | Ann H. Pollack for the Appellants May and Owen Donna M. Turko for the Appellants, Roy, Robinson and Speer-Senner Roslyn J. Levine Q.C. for the Respondent A.G. of Canada |

30083 *Terry Lee May c. Directeur de l'établissement Ferndale et autres ; David Edward Owen c. Directeur de l'établissement Ferndale et autres ; Maurice Yvon Roy et autres c. Directeur de l'établissement Ferndale et autres*

Droit administratif - *Habeas corpus* - Contrôle judiciaire ouvert en Cour fédérale - Cour suprême de la province compétente pour connaître des demandes d'*habeas corpus* - Droit criminel - Prisons - Transfèrement de prisonniers - Classement selon le niveau de sécurité - Équité procédurale - Transfèrement de prisonniers d'établissements à sécurité minimale dans des établissements à sécurité moyenne à la suite d'une révision du classement selon le niveau de sécurité de tous les délinquants purgeant une peine d'emprisonnement à perpétuité dans des établissements à sécurité minimale mais n'ayant pas complété un programme destiné aux délinquants violents - Avant de pouvoir présenter une demande de redressement de la nature d'un bref d'*habeas corpus* à une cour supérieure provinciale, les prisonniers fédéraux doivent-ils au préalable utiliser tous les autres recours à leur disposition ou produire des éléments de preuve justifiant leur défaut de le faire? - Les intimés ont-ils agi dans les limites de leurs pouvoirs lorsqu'ils ont privé liberté un prisonnier fédéral en raison d'un changement de politiques et non en raison d'un manquement ou d'une inconduite de la part de ce dernier? - Le refus des intimés de communiquer aux appelants la matrice de notation d'un outil informatisé de classement de sécurité constitue-t-il une violation des principes de justice fondamentale ?

Les appelants purgent une peine d'emprisonnement pour meurtre ou pour homicide involontaire coupable dans des établissements fédéraux en Colombie-Britannique. Chacun d'eux a présenté une demande d'*habeas corpus* assortie d'une demande de *certiorari* requérant qu'il soit ordonné aux responsables correctionnels compétents de les transférer des établissements à sécurité moyenne où ils se trouvent dans les établissements à sécurité minimale d'où ils ont été transférés sans l'avoir demandé. Dans chaque cas, le transfèrement dans l'établissement à sécurité moyenne résultait de la révision de la cote de sécurité des délinquants qui purgent une peine d'emprisonnement à perpétuité dans un établissement à sécurité minimale mais n'ont pas complété le programme destiné aux délinquants violents. Quatre des appelants ont été informés que la décision de les transférer était basée sur l'application d'une échelle informatisée de réévaluation qui leur avait attribué une cote de sécurité moyenne compatible avec la raison d'être d'un système de classement des délinquants selon leur niveau de sécurité. On a dit à l'appelant May que sa cote de sécurité avait été modifiée parce que l'outil d'évaluation ne pouvait pas lui attribuer une cote de sécurité minimale, étant donné qu'il n'avait pas complété le programme destiné aux délinquants violents.

Les appelants ont soutenu qu'un changement de politique générale, exprimé dans une directive ordonnant la réévaluation, au moyen de certains outils de classement, de la cote de sécurité des délinquants purgeant une peine d'emprisonnement à perpétuité à Ferndale était le seul facteur ayant provoqué leur transfèrement. Selon eux, ces transfèvements étaient arbitraires et avaient été effectués malgré l'absence d'inconduite « récente » de leur part et sans examen de leur dossier individuel. Ils ont aussi fait valoir qu'on avait enfreint leur droit à l'équité procédurale en ne leur communiquant pas la matrice de notation de l'un des outils de classement, les empêchant ainsi de contester l'efficacité de cet outil en question dans le processus décisionnel. Les intimés ont répondu qu'aucune matrice de notation n'était disponible.

Le juge en son cabinet a estimé qu'il avait compétence pour entendre une demande d'*habeas corpus* assortie d'une demande de *certiorari* soulevant la question de savoir si les responsables correctionnels avaient agi dans les limites de leurs pouvoirs, mais non pour réexaminer l'affaire au fond. Il a conclu que les responsables correctionnels disposaient des pouvoirs requis et qu'ils avaient agi dans les limites de ces pouvoirs. La Cour d'appel a estimé que le juge en son cabinet n'avait pas fait erreur en refusant la demande d'*habeas corpus*, mais qu'il aurait dû décliner compétence. L'appel des appelants a été rejeté.

Origine : Colombie-Britannique

N° du greffe : 30083

Arrêt de la Cour d'appel : Le 8 octobre 2003

Avocats : Ann H. Pollack pour les appelants May et Owen
Donna M. Turko pour les appelants Roy, Robinson et Speer-Senner
Roslyn J. Levine, c.r., pour l'intimé le procureur général du Canada

30240 *Ronaldo Lising v. Her Majesty The Queen*

Canadian Charter-Criminal - Criminal law - Narcotics - Wiretap - *R. v. Garofoli*, [1990] 2 S.C.R. 1421 - Where there is an onus on an accused to prove a violation of his or her rights as guaranteed by the *Charter*, is there a corresponding right, guaranteed by either s. 7 or 11(d) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, to lead relevant evidence in support of the application to challenge the wiretap authorization, including evidence elicited through cross-examination of a police officer upon an affidavit filed in support of that authorization - If there is no right to adduce evidence, what procedures are to be followed by an accused in demonstrating that there is a basis to believe that cross-examination will elicit testimony tending to discredit the existence of one of the pre-conditions to the authorization - Whether it is inconsistent with the principles of fundamental justice or the right to a fair trial to require an accused to apply for and obtain leave in order to conduct cross-examination on an affidavit filed with an authorizing judge.

The two Appellants, Francisco Batista Pires and Ronaldo Lising, were charged in June 1998 in a seven-count indictment on drug related offences. They were jointly charged on counts 1 to 5. The Appellant Lising alone was charged under counts 6 and 7 with possessing cocaine and the drug known as Ecstasy for the purposes of trafficking.

In April 1996, the key Crown witness at trial, Mr. Molsberry, began working as an informant for the police in connection with a drug distribution ring. For the period November 1995 to April 1996, the only evidence against the Appellants was that of Mr. Molsberry and they were acquitted on the charges referable to that period. After April 1996, the informant's evidence was supplemented by police surveillance, wiretap evidence and drug seizures.

The affidavit required under s. 184.2 of the *Criminal Code* for the wiretap authorization was sworn by Detective Richards of the Vancouver Police Department. Detective Richards deposed that he had searched Mr. Molsberry's criminal record. In paragraph 11, he stated that Sgt. Fraser had informed him that as a result of a polygraph examination Sgt. Fraser believed, as he did, that to date Mr. Molsberry had been completely truthful in his dealings with the police in this investigation. The authorizing judge granted the authorization on August 6, 1996 for a period not exceeding 60 days.

At trial, defence counsel challenged the constitutionality of s. 184.2 and the wiretap authorization granted pursuant to it. The trial judge upheld the validity of the provision. Counsel for Lising sought to cross-examine both Detective Richards and Mr. Molsberry, while counsel for Pires sought to cross-examine only Detective Richards. On the issue of the sufficiency of the affidavit, the trial judge was not satisfied that cross-examination would elicit evidence relevant to the issue. He declined to permit Mr. Molsberry to be cross-examined in aid of the application for leave to cross-examine Detective Richards and on the issue of the validity of the authorization generally. Defence had argued that paragraph 11 of the affidavit was misleading in that Mr. Molsberry had been tested by polygraph only to determine whether he was a double agent and not to determine his truthfulness generally. The trial judge set aside paragraph 11, proceeded to review the balance of the affidavit and dismissed the Appellants' application to cross-examine Detective Richards. Both Appellants were convicted on counts 1, 4 and 5. Mr. Lising was acquitted on counts 6 and 7, but convicted of the included offence of simple possession of cocaine and Ecstasy. On appeal, the Court of Appeal dismissed the appeals.

| | |
|----------------------------------|--|
| Origin of the case: | British Columbia |
| File No.: | 30240 |
| Judgment of the Court of Appeal: | January 22, 2004 |
| Counsel: | Greg DelBigio for the Appellant David Frankel Q.C. for the Respondent |

30240 *Ronaldo Lising c. Sa Majesté la Reine*

Charte canadienne - Criminel - Droit criminel - Stupéfiants - Écoute électronique - R. c. Garofoli, [1990] 2 R.C.S. 1421 - L'accusé qui a l'obligation d'établir l'existence d'une atteinte aux droits que lui garantit la Charte a-t-il, en vertu de l'art. 7 ou de l'al. 11d) de la Charte canadienne des droits et libertés, le droit correspondant de produire des éléments de preuve pertinents à l'appui de la demande de contestation de l'autorisation d'écoute électronique, y compris ceux obtenus en contre-interrogeant un policier au sujet d'un affidavit déposé à l'appui de la demande d'autorisation? - En l'absence de droit de produire des éléments de preuve, quelle procédure l'accusé doit-il suivre pour démontrer qu'il y a des motifs de croire que le contre-interrogatoire donnera lieu à un témoignage tendant à mettre en doute l'existence de l'une des conditions préalables de l'autorisation? - Est-il contraire aux principes de justice fondamentale ou au droit à un procès équitable d'obliger un accusé à demander et à obtenir une autorisation de procéder à un contre-interrogatoire portant sur un affidavit déposé auprès du juge saisi d'une demande d'autorisation.

En juin 1998, les deux appelants, Francisco Batista Pires et Ronaldo Lising, ont fait l'objet de sept chefs d'accusation d'infractions en matière de drogues. Ils ont été accusés conjointement en ce qui concerne les cinq premiers chefs. Seul l'appelant Lising a été accusé, aux termes des sixième et septième chefs, de possession de cocaïne et de drogue connue sous le nom d'ecstasy, en vue d'en faire le trafic.

En avril 1996, le principal témoin à charge au procès, M. Molsberry, a commencé à travailler comme indicateur de la police relativement à un réseau de distribution de drogues. En ce qui concerne la période de novembre 1995 à avril 1996, la seule preuve qui pesait contre les appelants était celle de M. Molsberry et ils ont été acquittés quant aux accusations rattachées à cette période. Après avril 1996, la preuve de l'indicateur a été complétée par une surveillance policière, une preuve obtenue par écoute électronique et des saisies de drogue.

L'affidavit qui, en vertu de l'art. 184.2 du *Code criminel*, devait accompagner la demande d'autorisation d'écoute électronique émanait du détective Richards de la Police de Vancouver. Le détective Richards y déclarait avoir consulté le casier judiciaire de M. Molsberry. Au paragraphe 11, il précisait que le sergent Fraser l'avait informé qu'à la suite d'un test polygraphique il croyait, comme lui, que M. Molsberry avait dit jusque-là toute la vérité en traitant avec la police dans le cadre de l'enquête en question. Le 6 août 1996, le juge saisi de la demande a accordé l'autorisation pour une période maximale de 60 jours.

Au procès, l'avocat de la défense a contesté la constitutionnalité de l'art. 184.2 ainsi que l'autorisation d'écoute électronique accordée en vertu de cet article. Le juge du procès a confirmé la constitutionnalité de la disposition. L'avocat de M. Lising a demandé à contre-interroger le détective Richards et M. Molsberry, tandis que l'avocat de M. Pires a demandé à contre-interroger seulement le détective Richards. En ce qui concerne le caractère suffisant de l'affidavit, le juge du procès n'était pas convaincu qu'un contre-interrogatoire permettrait d'obtenir des éléments de preuve pertinents à ce sujet. Il a refusé de permettre que M. Molsberry soit contre-interrogé pour les besoins de la demande d'autorisation de contre-interroger le détective Richards et relativement à la question de la validité générale de l'autorisation. La défense avait fait valoir que le paragraphe 11 de l'affidavit était trompeur en ce sens que M. Molsberry n'avait subi un test polygraphique que pour déterminer s'il était un agent double et non pour déterminer la véracité générale de ses dires. Le juge du procès a écarté le paragraphe 11, examiné le reste de l'affidavit et rejeté la demande des appelants visant à obtenir l'autorisation de contre-interroger le détective Richards. Les deux appelants ont été déclarés coupables relativement aux premier, quatrième et cinquième chefs. Monsieur Lising a été acquitté relativement aux sixième et septième chefs, mais déclaré coupable de l'infraction incluse de simple possession de cocaïne et d'ecstasy. En appel, la Cour d'appel a rejeté les appels.

| | |
|---------------------------|--|
| Origine : | Colombie-Britannique |
| N° du greffe : | 30240 |
| Arrêt de la Cour d'appel: | 22 janvier 2004 |
| Avocats : | Greg DelBigio pour l'appelant David Frankel, c.r., pour l'intimée |

30151 *Francisco Batista Pires v. Her Majesty The Queen*

Canadian Charter-Criminal - Criminal law - Narcotics - Wiretap - *R. v. Garofoli*, [1990] 2 S.C.R. 1421 - Whether the standard of showing “a basis” for the cross-examination of an affiant, as set down in *Garofoli*, needs to be clarified so that the rights of Canadians under sections 7 and 8 of the *Charter* are properly protected - Whether the standard of showing “a basis” for the cross-examination of an affiant, as articulated by this Honourable Court in *Garofoli, supra.*, is satisfied when the defence can show that the affiant misrepresented a material fact in the affidavit to support a wiretap authorization - Should the test of whether the defence has satisfied its burden of showing “a basis” for the cross-examination of the affiant be modified where the Crown has proceeded by direct indictment.

The two Appellants, Francisco Batista Pires and Ronaldo Lising, were charged in June 1998 in a seven-count indictment on drug related offences. They were jointly charged on counts 1 to 5.

In April 1996, the key Crown witness at trial, Mr. Molsberry, began working as an informant for the police in connection with a drug distribution ring. For the period November 1995 to April 1996, the only evidence against the Appellants was that of Mr. Molsberry and they were acquitted on the charges referable to that period. After April 1996, the informant’s evidence was supplemented by police surveillance, wiretap evidence and drug seizures.

The affidavit required under s. 184.2 of the *Criminal Code* for the wiretap authorization was sworn by Detective Richards of the Vancouver Police Department. Detective Richards deposed that he had searched Mr. Molsberry’s criminal record. In paragraph 11, he stated that Sgt. Fraser had informed him that as a result of a polygraph examination Sgt. Fraser believed, as he did, that to date Mr. Molsberry had been completely truthful in his dealings with the police in this investigation. The authorizing judge granted the authorization on August 6, 1996 for a period not exceeding 60 days.

At trial, defence counsel challenged the constitutionality of s. 184.2 and the wiretap authorization granted pursuant to it. The trial judge upheld the validity of the provision. Counsel for Lising sought to cross-examine both Detective Richards and Mr. Molsberry, while counsel for Pires sought to cross-examine only Detective Richards. On the issue of the sufficiency of the affidavit, the trial judge was not satisfied that cross-examination would elicit evidence relevant to the issue. He declined to permit Mr. Molsberry to be cross-examined in aid of the application for leave to cross-examine Detective Richards and on the issue of the validity of the authorization generally. Defence had argued that paragraph 11 of the affidavit was misleading in that Mr. Molsberry had been tested by polygraph only to determine whether he was a double agent and not to determine his truthfulness generally. The trial judge set aside paragraph 11, proceeded to review the balance of the affidavit and dismissed the Appellants’ application to cross-examine Detective Richards. Both Appellants were convicted on counts 1, 4 and 5. Mr. Lising was acquitted on counts 6 and 7, but convicted of the included offence of simple possession of cocaine and Ecstasy. On appeal, the Court of Appeal dismissed the appeals.

| | |
|----------------------------------|--|
| Origin of the case: | British Columbia |
| File No.: | 30151 |
| Judgment of the Court of Appeal: | January 22, 2004 |
| Counsel: | Kenneth Westlake and Eric V. Gottardi for the Appellant David Frankel Q.C. for the Respondent |

30151 Francisco Batista Pires c. Sa Majesté la Reine

Charte canadienne - Criminel - Droit criminel - Stupéfiants - Écoute électronique - R. c. Garofoli, [1990] 2 R.C.S. 1421 - Afin de bien protéger les droits que les art. 7 et 8 de la *Charte* garantissent à tous les Canadiens et à toutes les Canadiennes, est-il nécessaire de clarifier l'exigence, établie dans l'arrêt *Garofoli*, de démontrer l'existence de « motifs » justifiant le contre-interrogatoire d'un déposant? - L'exigence de démontrer l'existence de « motifs » justifiant le contre-interrogatoire d'un déposant, que la Cour a formulée dans l'arrêt *Garofoli*, précité, est-elle remplie lorsque la défense peut démontrer que le déposant a présenté de manière inexacte un fait substantiel dans l'affidavit soumis à l'appui d'une demande d'autorisation d'écoute électronique? - Y a-t-il lieu de modifier le critère consistant à déterminer si la défense s'est acquittée de son obligation de démontrer l'existence de « motifs » justifiant le contre-interrogatoire du déposant, dans le cas où le ministère public a procédé par voie de mise en accusation directe?

En juin 1998, les deux appelants, Francisco Batista Pires et Ronaldo Lising, ont fait l'objet de sept chefs d'accusation d'infractions en matière de drogues. Ils ont été accusés conjointement en ce qui concerne les cinq premiers chefs.

En avril 1996, le principal témoin à charge au procès, M. Molsberry, a commencé à travailler comme indicateur de la police relativement à un réseau de distribution de drogues. En ce qui concerne la période de novembre 1995 à avril 1996, la seule preuve qui pesait contre les appelants était celle de M. Molsberry et ils ont été acquittés quant aux accusations rattachées à cette période. Après avril 1996, la preuve de l'indicateur a été complétée par une surveillance policière, une preuve obtenue par écoute électronique et des saisies de drogue.

L'affidavit qui, en vertu de l'art. 184.2 du *Code criminel*, devait accompagner la demande d'autorisation d'écoute électronique émanait du détective Richards de la Police de Vancouver. Le détective Richards y déclarait avoir consulté le casier judiciaire de M. Molsberry. Au paragraphe 11, il précisait que le sergent Fraser l'avait informé qu'à la suite d'un test polygraphique il croyait, comme lui, que M. Molsberry avait dit jusque-là toute la vérité en traitant avec la police dans le cadre de l'enquête en question. Le 6 août 1996, le juge saisi de la demande a accordé l'autorisation pour une période maximale de 60 jours.

Au procès, l'avocat de la défense a contesté la constitutionnalité de l'art. 184.2 ainsi que l'autorisation d'écoute électronique accordée en vertu de cet article. Le juge du procès a confirmé la constitutionnalité de la disposition. L'avocat de M. Lising a demandé à contre-interroger le détective Richards et M. Molsberry, tandis que l'avocat de M. Pires a demandé à contre-interroger seulement le détective Richards. En ce qui concerne le caractère suffisant de l'affidavit, le juge du procès n'était pas convaincu qu'un contre-interrogatoire permettrait d'obtenir des éléments de preuve pertinents à ce sujet. Il a refusé de permettre que M. Molsberry soit contre-interrogé pour les besoins de la demande d'autorisation de contre-interroger le détective Richards et relativement à la question de la validité générale de l'autorisation. La défense avait fait valoir que le paragraphe 11 de l'affidavit était trompeur en ce sens que M. Molsberry n'avait subi un test polygraphique que pour déterminer s'il était un agent double et non pour déterminer la véracité générale de ses dires. Le juge du procès a écarté le paragraphe 11, examiné le reste de l'affidavit et rejeté la demande des appelants visant à obtenir l'autorisation de contre-interroger le détective Richards. Les deux appelants ont été déclarés coupables relativement aux premier, quatrième et cinquième chefs. Monsieur Lising a été acquitté relativement aux sixième et septième chefs, mais déclaré coupable de l'infraction incluse de simple possession de cocaïne et d'ecstasy. En appel, la Cour d'appel a rejeté les appels.

| | |
|---------------------------|---|
| Origine : | Colombie-Britannique |
| N° du greffe : | 30151 |
| Arrêt de la Cour d'appel: | 22 janvier 2004 |
| Avocats : | Kenneth Westlake et Eric V. Gottardi pour l'appelant David Frankel, c.r., pour l'intimée |

30488 *Martin Jacques Dionne v. Her Majesty the Queen*

Criminal law - Robbery - Possession of stolen property - Doctrine of recent possession - Whether the Court of Appeal for British Columbia erred in law in holding that the trial judge did not commit a reversible error in relying on the doctrine of recent possession and in considering the other pieces of evidence that were said to be circumstantial, thereby rendering the verdict unreasonable pursuant section 686(1)(a)(I) of the *Criminal Code*.

The Appellant was convicted of robbery and possession of stolen property by Gerow J. of the Supreme Court of British Columbia, sitting without a jury. His appeal was dismissed by the Court of Appeal for British Columbia, Oppal J.A. dissenting.

On September 28, 2001 at approximately 11:30 a.m., two masked men robbed the Scotia Bank located at 2207 West 41st Avenue, Vancouver, B.C., taking a total of \$4,117 in Canadian and American funds. This money included bait money as well as dye-pack money, the latter not being real and meant to explode through a triggering mechanism. The Appellant and two others were charged with respect to the robbery. There is no evidence of any threat of weapons or any weapons involved in the robbery. Witness descriptions of the robbers and the clothing they wore were all consistent in describing the men as Caucasian, masked and wearing baseball caps. Shortly after the robbery, a police dog obtained a scent in the bank and tracked it from the bank to a side yard where two face masks, two baseball caps and a jean jacket were located. These items were sent for DNA analysis. The Crown's expert witness testified that there were multiple contributors to the DNA found on one of the baseball caps and that the Appellant was a possible contributor to that DNA, with a statistical match of 1 in 4400.

Four hours after the robbery police located the three accused, including the Appellant, at a residence in Vancouver. They observed the Appellant at the rear of the house, apparently counting money and they subsequently arrested all three men. On the Appellant's arrest, the police found in his possession \$630 in Canadian funds and \$165 in American funds, along with a Canadian \$10 bill which was identified as a "bait bill" taken from the bank. However, there was some evidence that the bait money actually came from a different bank and not from the Bank of Nova Scotia that was robbed on that day.

The Appellant and his co-accused were tried together. The question of identification was the sole issue at trial. The Appellant did not testify or call any evidence. Based on her review of all the evidence, including the Appellant's possession of bait money stolen from the bank within hours of the robbery, the DNA evidence, and his association with the other accused, the trial judge determined that it was reasonable that she could draw an inference of guilt of theft or of offences incidental to theft, that is, possession. Her ruling was upheld on appeal. Oppal J.A., dissenting, was of the view the trial judge had paid an inordinate amount of attention to the doctrine of recent possession. Oppal J.A. found that another reasonable inference that could be drawn on the proven facts was that the Appellant could have been in the possession of stolen money without being involved in the robbery. Oppal J.A. was of the view that the verdict was unreasonable. He would have allowed the appeal, quashed the conviction and entered an acquittal.

| | |
|----------------------------------|---|
| Origin of the case: | British Columbia |
| File No.: | 30488 |
| Judgment of the Court of Appeal: | May 6, 2004 |
| Counsel: | Kenneth D. Madsen for the Appellant Phillip C. Rankin for the Respondent |

30488 *Martin Jacques Dionne c. Sa Majesté la Reine*

Droit criminel - Vol qualifié - Possession de biens volés - Théorie de la possession de biens récemment volés - La Cour d'appel de la Colombie-Britannique a-t-elle fait une erreur de droit en statuant que la juge du procès n'avait pas, en invoquant la théorie de la possession de biens récemment volés et en tenant compte des autres éléments de preuve qualifiés de circonstanciels, commis d'erreur justifiant l'annulation de sa décision et rendant le verdict déraisonnable aux termes du sous-alinéa 686(1a)(i) du *Code criminel*?

Au terme d'un procès sans jury, l'appelant a été déclaré coupable de vol qualifié et de possession de biens volés par la juge Gerow de la Cour suprême de la Colombie-Britannique. Son appel a été rejeté par la Cour d'appel de la Colombie-Britannique, le juge Oppal étant dissident.

Le 28 septembre 2001, vers 11 h 30, deux individus masqués ont dévalisé la Banque Scotia sise au 2 207, 41^e avenue Ouest, à Vancouver en Colombie-Britannique, s'emparant d'une somme totale de 4 117 \$ en devises canadiennes et américaines. Parmi les billets volés, il y avait des billets identifiables et des billets avec pastilles de colorant. L'appelant et deux autres personnes ont été accusés relativement à ce vol. Rien n'indiquait qu'il y ait eu menace d'utiliser des armes ni que des armes avaient effectivement été utilisées au cours de ce vol. Toutes les descriptions que les témoins ont données des voleurs et des vêtements qu'ils portaient concordaient : il s'agissait d'hommes de type caucasien, portant des masques et des casquettes de baseball. Peu après le vol, un chien policier a flairé une piste dans la banque et l'a suivie jusqu'à une cour latérale où on a trouvé deux masques, deux casquettes de base-ball et un blouson en denim. Ces objets ont été envoyés aux fins d'analyses génétiques. Selon le témoin expert de la Couronne, on a relevé l'empreinte génétique de plusieurs personnes sur une des casquettes de baseball et la possibilité que l'appelant soit une de ces personnes correspondait statistiquement à 1 sur 4400.

Quatre heures après le vol, la police a repéré les trois accusés, y compris l'appelant, dans une résidence de Vancouver. Ils ont observé l'appelant qui se trouvait à l'arrière de la maison, apparemment en train de compter de l'argent, et ils ont ensuite arrêté les trois hommes. Lorsqu'ils ont arrêté l'appelant, les policiers l'ont trouvé en possession de 165 \$ américains et 630 \$ canadiens, y compris un billet de 10 \$ canadien qui a été identifié comme étant un des billets identifiables dérobés à la banque. Toutefois, selon certains éléments de preuve ces billets identifiables provenaient en réalité d'une autre banque et non de la Banque de Nouvelle-Écosse qui avait été dévalisée ce jour-là.

L'appelant et son coaccusé ont subi un procès conjoint. La question de l'identification a été la seule question en litige au cours de ce procès. L'appelant n'a pas témoigné ni présenté de preuve. Après avoir examiné l'ensemble de la preuve, y compris le fait que, quelques heures après le vol, l'appelant était en possession de billets identifiables volés à la banque, la preuve génétique et l'association de l'appelant avec l'autre accusé, la juge du procès a estimé qu'elle pouvait raisonnablement conclure que les accusés étaient coupables de vol ou d'infractions accessoires, à savoir la possession. Sa décision a été confirmée en appel. Selon le juge Oppal, dissident, la juge du procès avait accordé trop d'importance à la théorie de la possession de biens récemment volés. Il a jugé qu'il aurait été tout aussi raisonnable de conclure que l'appelant avait été en possession d'argent volé, sans pour autant avoir participé au vol. Il a estimé que le verdict était déraisonnable. Il aurait accueilli l'appel, annulé la déclaration de culpabilité et acquitté l'accusé.

| | |
|----------------------------|---|
| Origine de l'affaire : | Colombie-Britannique |
| N° de greffe : | 30488 |
| Arrêt de la Cour d'appel : | 6 mai 2004 |
| Avocats : | Kenneth D. Madsen, pour l'appelant Phillip C. Rankin, pour l'intimée |

**SUPREME COURT OF CANADA SCHEDULE
CALENDRIER DE LA COUR SUPREME**

- 2004 -

10/06/04

| OCTOBER - OCTOBRE | | | | | | |
|-------------------|---------|--------|--------|--------|--------|--------|
| S D | M L | T M | W M | T J | F V | S S |
| | | | | | 1 | 2 |
| 3 | M 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
| 10 | H 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 |
| 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 |
| 24 31 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 |

| NOVEMBER - NOVEMBRE | | | | | | |
|---------------------|--------|--------|--------|---------|--------|--------|
| S D | M L | T M | W M | T J | F V | S S |
| | M 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 7 | 8 | 9 | 10 | H 11 | 12 | 13 |
| 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 |
| 28 | 29 | 30 | | | | |

| DECEMBER - DECEMBRE | | | | | | |
|---------------------|---------|---------|--------|--------|--------|--------|
| S D | M L | T M | W M | T J | F V | S S |
| | | | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 5 | M 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 |
| 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 |
| 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 |
| 26 | H 27 | H 28 | 29 | 30 | 31 | |

- 2005 -

| JANUARY - JANVIER | | | | | | |
|-------------------|---------|--------|--------|--------|--------|--------|
| S D | M L | T M | W M | T J | F V | S S |
| | | | | | | 1 |
| 2 | H 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| 9 | M 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 |
| 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 |
| 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 |
| 30 | 31 | | | | | |

| FEBRUARY - FÉVRIER | | | | | | |
|--------------------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|
| S D | M L | T M | W M | T J | F V | S S |
| | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 6 | M 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 |
| 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 |
| 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 |
| 27 | 28 | | | | | |

| MARCH - MARS | | | | | | |
|--------------|---------|--------|--------|--------|---------|--------|
| S D | M L | T M | W M | T J | F V | S S |
| | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 6 | M 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 |
| 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 |
| 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | H 25 | 26 |
| 27 | H 28 | 29 | 30 | 31 | | |

| APRIL - AVRIL | | | | | | |
|---------------|---------|--------|--------|--------|--------|--------|
| S D | M L | T M | W M | T J | F V | S S |
| | | | | | 1 | 2 |
| 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
| 10 | M 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 |
| 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 |
| 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 |

| MAY - MAI | | | | | | |
|-----------|---------|--------|--------|--------|--------|--------|
| S D | M L | T M | W M | T J | F V | S S |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| 8 | M 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 |
| 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 22 | H 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 |
| 29 | 30 | 31 | | | | |

| JUNE - JUIN | | | | | | |
|-------------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|
| S D | M L | T M | W M | T J | F V | S S |
| | | | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 5 | M 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 |
| 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 |
| 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 |
| 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | | |

Sittings of the court:
Séances de la cour:

Motions:
Requêtes:

Holidays:
Jours fériés:

| |
|---|
| |
| M |
| H |

18 sitting weeks/semaines séances de la cour
88 sitting days/journées séances de la cour
9 motion and conference days/ journées requêtes.conférences
2 holidays during sitting days/ jours fériés durant les sessions

